

原住民族族語教材
閱讀書寫篇(上)



Pinuyumayan Katripulr

知本卑南語



編輯說明

- 一、本教材為「原住民族語中級教材」，在國民中小學九階教材、字母篇、生活會話篇的基礎之上，使用者可透過本教材的學習，增進「讀」與「寫」的族語能力。
- 二、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒布（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 三、本教材分為三篇：閱讀書寫篇（上）、閱讀書寫篇（中）、閱讀書寫篇（下）。每篇10課，共計30課。區分為42個語別版本，各版本包含「學習手冊」及「導讀手冊」。
- 四、「學習手冊」各課內容，乃依據課程綱目，精選適當作品編纂。作品來源包含臺灣原住民作家作品、世界文學作品、近年的族語文學作品、自行創作等；以文學體裁可區分為：散文、小說、詩文、童謠、歌曲、應用文、民間故事、傳記與回憶、原住民作家文學、本族傳統文類等。

五、學習手冊，包含以下內容：






- (一) 族語文章：各課均有一篇範文，並配合文意繪製插圖。
- (二) 課文翻譯：各課課文均提供漢語翻譯，以供參照。
- (三) 生詞：各課均列出新詞彙，依詞彙出現先後順序編排。
- (四) 文化點滴：配合各課主旨，補充民族文化知識解說。
- (五) 學習活動：各課列舉學習方式或建議，強化閱讀書寫能力。






六、本教材編有「導讀手冊」，搭配課文，提供課文要旨、單詞解析、佳句賞析、理解測驗、參考資源等項目，強化學習者對於課文的理解能力與應用能力。

七、本教材係針對高中以上之成人自學需要而編輯，以實用性、多樣性、生活化、趣味化的文章為原則，廣納傳統文學與現代文學作品。

八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，惟恐仍有疏漏之處，尚請使用者不吝提供意見，以供修訂之參考。

 目 錄

 曲 目 1	1 'azi ku malalup 我沒有忘記..... 1
 曲 目 2	2 venavalray za talaulepan zi daadaulran za wazukan 請假單 邀約卡..... 5
 曲 目 3	3 pazekan 指箕..... 9
 曲 目 4	4 na mutitakulris na trau tu vativatiyan 人變山羊的故事..... 13
 曲 目 5	5 sarawangan na takesiyan 一間教室..... 17

-  曲
目 6 pinikalrangan i sinsi Pangtez
陳實先生傳記..... 21
-  曲
目 7 vulay a tu vuwa' na lumay
美麗的稻穗..... 25
-  曲
目 8 lralruwatra na ngaingai
諺語伍則..... 29
-  曲
目 9 a senay tu niravakan na
zekalr kani Pinuyumayan
卑南族版圖歌..... 33
-  曲
目 10 tu ikaa'izang za vavayan
女子的成長..... 37

1 'azi ku malalup

我沒有忘記



ali'an 男性朋友

kema 這樣說；這麼說

kaninu 於你...

taza 我們要...

kudakudayaw 該如何；怎麼做

kaninku 對我...

na'ui 看著

zuwa 來；到

'inava 好的；好

(1) ali'an nu kemaya ku kaninu, taza kudakudayaw inu na malalup kaninku, na'ui nu zuwa ku, ali'an nu kema ku kannu, nu kuwateng, nu 'inava mu ali'an nu kema ku mu 'azi ku malalup.

(2) inaya nu kema ku kaninu, taza kudakudayaw inu na maratrang kaninku, na'ui nu zuwa ku ina nu kema ku kannu, nu kuwateng nu 'inava mu ina nu kema ku mu 'azi ku malalup.

(3) wadiyan nu kemaya ku kaninu, taza kudakudayaw inu na adawilr kaninku, na'ui nu zuwa ku wadiyan nu kema ku kannu, nu kuwateng nu 'inava mu wadiyan nu kema ku mu 'azi ku malalup.

i eman 誰；甚麼

maratrang 不耐煩

wadiyan 兄弟姊妹；手足

adawilr 疏遠；遙遠

 課文漢語

(1)叫你朋友啊，該要如何做呢？是你忘記了我，看著我來了，叫你朋友啊，是壞亦或好，叫你朋友的我，將不會忘記。

(2)問聲你是誰啊，該要如何做呢？是你對我不耐煩，看著我來了，問聲你是誰啊，是壞亦或好，說了你是誰，我便不忘記。

(3)我的兄弟姐妹啊，該要如何做呢？是你離我太遙遠，看著我來了，我的兄弟姐妹啊，是壞亦或好，稱你為兄弟姐妹的我，將不會忘記。



文化點滴

原住民族歌謠的傳承吟唱，跟著時代演進蛻變，就如語言，在遠早部落的生活秩序，禮儀祭祀，多跟歌謠吟唱，有著密不可分的連結。

近代的原住民族歌謠，參雜著現代音樂，現代詞彙，或許讓人覺得似乎失去了些「原始」原住民族的相貌，但；時代進化的蛻變中，時間人文交會的因素，不也正寫著我們原住民族的現在正進行著的歷史！

 學習活動

舉一反三：請以族語另外寫出一首你所熟識的歌謠，並用2至3句話敘述你對此首歌謠的感受。



2 venavalray za talaulepan zi daadaul- ran za wazukan

請假單 邀約卡



talaulep 休息
karauv 昨晚
muvenin 瀉痢

na'uway 看；看著
kualengan 病情
pakazalram 告知

pulawang 准假；隔空缺席
Haku 人名
pinialrakan 生日

Uking sinsi, 'inavayan!

a karauv vi'as zi muvenin i Saki. mukuwa kina'uwa za ising, marengay na ising; kazu i ruma' talaulep ziyang, ta na'uway ziya saya wari nantu kualengan kema. maw izu na 'azi pakaawa i kungkuwan harem kana wari, zi pakazalram kana sinsi za pulawangan za saya wari.

tainataw ni Saki na venavalray veray

10'ilras 22wariyan

i ali'lri Haku:

nu 'emanan mu nintu pinialrakan na wari i ali'ta i Tanuvak. makavetra'an lra tu 'ami harem. semangal intaw zi padaulr kaninku za waazukan atu aliali'an ziya kana tu ruma', nu ulra a eman nu pakasahar kantaw mu adayu lra nu 'emanan, kaya ta sataveran kantaw marpana'uwa semasahara ta lra nu azu, ka'azi zuwa mu!

pinaruzang demaulr u

waazukan na wari mu, 5 na 'ilras, 24 na wari.

nu 'araremeng nanema tuki.

ta awayan mu, kantu ruma' ni Tanuvak.

Tanuvak 人名

makavetra'an 二十

waazukan 聚集；聚會場所

sataveran 同齡

marpana'uwa 再見

ka'azi 不可以

 課文漢語

吳慶老師您好:

薩奇在昨晚發燒，下痢，醫生囑咐在家休息，觀察一天他的病情，所以今天無法到校上課，告知老師，並請准許請一天病假。


薩奇的媽媽寫于10月22日

我的好友哈古:

明天是Tanuvak的生日，他已二十歲了，他非常高興的吩咐我,想邀請他所有的朋友們到他家聚會，如果你有什麼可讓他高興的東西，請明天帶去，屆時我們同輩的再歡喜高興的相見，不要不來喔！

邀約 聘請您！

聚會日期5月24日 晚間6點 Tanuvak的家。

 文化點滴

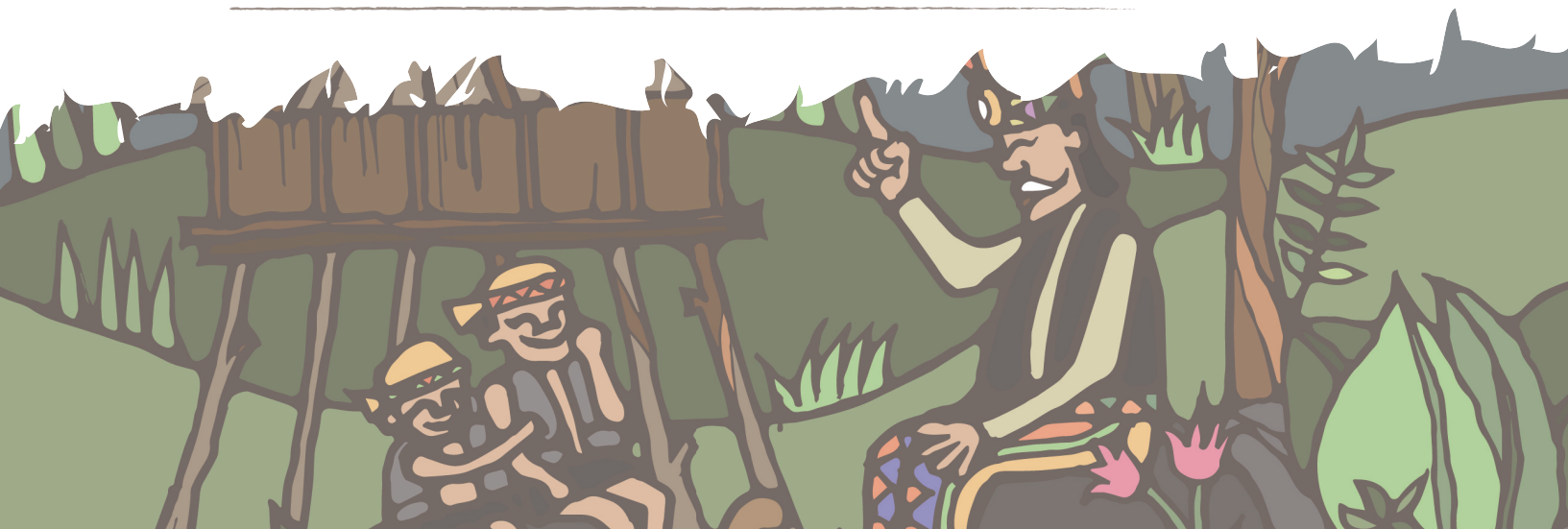
自幼至今印象中，因原住民族無書寫習慣，故部落族人有任何事務須傳達時，會透過其他族人口傳以達目的；如今亦會透過部落廣播器（麥克風）做宣達或傳遞任何訊息。

比起正式的書信，便條是最常見、常用、簡便的書信形式，通常用於熟悉的親友、同事、同學之間。便條的內容所表達的大都是比較簡單和急切的事，所以不必過於講究禮儀，往往可以用三言兩語就把事情說明清楚；在形式上則不必拘泥於書信的格式，刻意修飾文字，遣詞用字也可以口語化。

便條多數是寫者直接留交給對方，或轉託別人送去，使對方可以在短時間內收閱，得知訊息。

 學習活動

即時應用：請以族語試擬公文、請假單、告示一則，或將一則新聞以族語翻寫。



3 pazekan

揸箕



pazekan 揸箕
mulri 祖父；祖母
lralrak ziya
小時候；還年輕時

'uway 藤；黃藤
demaway 製作
mara'aniya 收割

dawa 小米
lumay 稻子
vangavangan 忙

i mulri na ma'inay lralrak ziya mu, melak za 'uway demaway za pazekn. kasa vulay atu dinaway. i mulri na vavayan tu pipazekanaw mukuwa i 'uma mara'aniya za dawa, za lumay, kivurasiya, kivu'ira, nu uniyan za vangavangan i 'uma mu, mukuwa kana saninin na zekalr, mena'uwa za tu wadadiyan, tu pazekan mu tu avakay za tu kinarasa na rawa i mulri na ma'inay, za 'alum na marenem zi maw na 'alum na vavuy zi vulraw. semangal semasaharan nazu na wadiyan, tu senay mu peniyapiya kantu zekalr.

muvaveruk na wari zi daawdawan lra i mulri mu, 'azi lra mipaazekan kana mavangavang lra kana ta kavavaawan zi parvuli lra kana markamrlrimelri na lravatr. na pazekan mu ipuwa lra kaziyua kana sisek, ninta lra nana'uan pakavulay i ruma'. marayas ta mena'una'u mapuanger ta zatu inlrangan zata temuwamuwan a azu ziyang. ay! ini na pazekan, alra mu kamawan kaninku mapuanger kana ku temuwamuwan atu pinipazekanan a azu ziyang kana 'ami...nay?

saninin 旁邊

avakay 裝上；裝了

'alum 肉

marenem 水鹿

vavuy 山豬

vulraw 魚

peniyapiya 遍佈；全部

nana'uan 可觀賞的

mapuanger 想起

pinipazekanan 措過的措箕

課文漢語

祖父年輕時，用藤編製了一個漂亮揹簍，祖母曾用它收穫小米，稻子，地瓜，芋頭，在農閒時後揹著它到外村訪親友，揹簍裡裝滿著祖父在山裡捕獵到的山豬及水鹿肉，親友們歡樂的臉龐，及歌聲響遍整個村莊。時間流逝... 祖父母年老了，揹簍被現代忙碌生活的步調給取代，人們揹著各式各樣的手提包...。

揹簍，靜靜的擱置再屋子的一角，被人們當作裝飾觀賞物品，我經常會望著它，想念著過去祖父母曾經揹過它的時光，唉... 揹簍，是否也像我一樣會想念過去祖父母揹著你的歲月呢...？

文化點滴

在早期原住民族，日常生活所需使用的用具，大多以自然樹木植物作為材料製作而成，如本課文中黃藤即是製作揹簍的最好材料，族人不分男女，只要一到了可以分擔家裡工作的年齡（約十二、三歲），便開始跟著年長者學手工編織，或下田耕種。

記憶中小時候的我對揹簍的印象，它不只是裝戴著耕作用的農具，及好吃的食物，它更是小孩子們的搖籃，或是揹袋。

隨著年代變遷，在小時候裝戴農具物品的簍籃，已被現代機械化的耕耘機，小貨車取代而好吃的食物都放置到冰箱，小嬰兒有了更加精緻的現代搖籃，更細緻的綿布製品做成的各式各樣前揹後揹的新奇揹袋，男男女女也都配戴著各種名牌包，手提包...。

pazekan（揹簍）已然走完了它的年代，被人們擱置一旁，甚而丟棄，但那些恬淡知足，安天樂命，和大自然萬物相互共存的過往，也許是現代人更該要記取並珍惜的。

學習活動

詩文創作：請仿照本課文章之背景，用族語創作出100字以下之短文。

4 na mutitakulris na trau tu vativatiyan

人變山羊的故事



awatr 古時候；從前

zazuwa 兩位

vulavulayan 少女

mukuwa 去

semalema 種植

vu'ir 芋頭

vi'as 熱

sasa 一位

temudu' 指著

awatr ziya mu, kazu a zazuwa vulavulayan, mukuwa i 'uma semalema za vu'ir. kana vi'as a wari mu, izu na sasa na vulavulayan mu, temudu' kanizu na ulra i tengatengalr na kawu zi kemia marengay, "anay, salaw vi'as ini na wari zi, kayta kursasuleva kanizu na kawu makalusu atu sinulevan a!" azu nazu mu, mukuwa kanizu na sinulevan kursasuleva.

izu na sasa na vulavulayan mu marengay, "anay, aywa kana 'inava i kania, eman nu mutitakulris ta awa! nu kemazu mu, ta parputaw zi ta ritru'aw nanta risem zi ta pisu'angaw zi mi~ mi~mi~ kemaya ta maruni."

kemay kanizu lra misu'ang nazu zi mutitaakulris lra.

tengatengalr 山崖

sinulevan 蔭涼

kursasuleva 納涼；乘涼

mutitakulris 成為羊

risem 小鋤刀

maruni 鳴叫



課文漢語

從前，有兩名少女一起到田裡去種芋頭，因為天氣太熱，其中一位少女指著山崖邊的一棵樹說：「朋友，我們到那邊的樹蔭下納涼，天氣太熱了。」於是她們就到樹蔭下去納涼。

這時候其中一人又說：「朋友，如果我們能像山羊一樣的話那該有多好啊！來，讓我們把小鋤刀收拾起弄成兩半插在頭上當作羊角，學叫咩～咩～」

結果，小鋤刀變成了羊角，從此人也變成了山羊。



文化點滴

在早期只有收音機而無電視的年代裡，每逢夏季的夜晚，該是祖孫們最歡喜的娛樂時光；父母親因忙於準備明天的事務，故無閒陪伴孩子們。於是孩子們則爭先恐後的擠在祖父母的身邊，mumu們也樂於享受此天倫相聚時刻。

在星光閃亮之夜晚下，大夥兒躺在一大片的月桃蓆上，專心地聆聽mumu述說著傳統故事，聽著聽著故事不知不覺中，進入了夢鄉，故事經常是還未道盡mumu們就須結束，當然精彩、未完成的故事劇情，可又是孩子們日日所期待的...



學習活動

短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。

5 sarawangan na takesiyan

一間教室



temungutungul 望著
smirep 吸引
maradawan 年長的

itatuvaatuvang 應答
vuri'awan 熱鬧；吵鬧
kalalikedan 笑聲

mahuwaahu 晃動
arekedan 堅強的
maluman 舊的

temungutungul ku kanini na takesiyan zi ku siyasingaw ziya, melri nu 'azi pukatatena' za semirep kaninku ini na sarawangan na takesiyan kemaku mu, zi maw izu na kemay kanizu na takesiyan i savak tu lrengaw. ulra a maradawan na patatakesi kanazu na lralrakan, nazu tu itatuvatuvang na piningaiyan zi kana vuri'awan tu i kalalikedan mu, puwapuwa muvilin lra ku anger, uniyen ku lra angeangera kinger za zuma lrengaw, malalup ku lra ulra ziya trau mahuwaahu kani i nganguwayan. maw na madakedak ku kana kemay 2003palru2009 'ami, pukaanem lra 'amiyan, i ini na takesiyan zi, mawmaw ziya tu arekedan, alra maluman lra mu, i sulrasulray purekamelri lra zi purusazu lra tu i pakavulay za rimerimekan, nantu ikakudayan na patakesiyan mu, maw kemazu ziya tu i kakawang kikarun, markamanadam markasayhu tu i pakakawang.

a maw na kemuda nani na trau nay? maw na kemuda tu 'uringetran nay? maw na kemuda tu piniangeran zi maruwa pakamunayun kanantu angeanger kanani na zinekalranan? 'azi mararatrang maziya pulihun? kemani kana mivuwavut mitrau kanani i Kasavakan kemaku mu.

sulrasulray 門口邊

purekamelri 稍不一樣

markasayhu 越來越會

'uringetran 勤奮的

maruwa 可以

munayun 持續

zinekalranan 族人

mivuwavut 何其有幸

課文漢語

望著教室發怔、拍照，我還是得承認自己被這一間教室所深深吸引，又被教室裡面傳來較年長的輔導較年輕的孩童，往來的問題與歡笑聲所著迷，忘了所有的聲音，忘了所有眼前晃動的人。我感動的是：2003~2009共六年的時間，這間教室依然屹立不搖，除了變得老舊，門口變得更熱鬧豐富，他的功能依舊正常，而且操作更純熟。

是什麼樣的人？什麼樣的意志？什麼樣的決心可以讓一個部落持續這樣的初衷，持續的付出而無怨無悔？建和何其有幸擁有這一群族人。

文化點滴

這是「一間教室」卑南族作家巴代的文章，作家在走訪建和部落之後寫的一篇短文，因文章太長，故擷取最後一段為本課課文。

2003年，我因為籌辦聯合年祭，第一次踏入久聞的Kasavakan（建和）。老實說，我被村子裡四處可見的雕刻藝術品，以及部落幾戶人家周邊牆面的裝置藝術圖文所吸引。但真正讓我感動與小小震懾的，還是圖上這一間我在2009年拍攝照片的部落教室。我並不知道誰擁有這一間教室，更不知道背後究竟誰支持與付出心力，但我感動的駐足了許久，鼻頭酸的要死。原因是因為有許多小朋友在裡面，而且居然在傳授卑南語。

我的感動、泫然並不矯情。對我來說，2003是個很特殊的一年，因為那是我關注部落運作十餘年後，第一次被邀請進入部落事務的籌劃與決策圈。過去關於部落歷史、文化、語言的整理與再教育，一直是我積極想要介入與推展的面相，卻一直找不到足夠的人與着力點，也缺乏那樣實際運作的參考。所以見到建和的部落教室，特別是自己意識到開始有機會在部落內部產生足夠份量的建言後，見到這樣一個教室，那種感動與無可如何的當下情緒，說來很難讓一般人理解。

2009年因緣際會，我又來到建和。來之前好朋友頌恩告訴我，祖琴姊正是這一間教室的主人。我站在部落書房前，不斷的猜想未曾謀面的祖琴姊究竟是什麼樣的人，因為擔心先前把洪議員當成她，把寶桑的林娜玲當成是她的窘迫，所以這一回我站在教室可以看得我的地方，想被看到。我害羞極了，像多年前青澀小男孩的我自己，我竟沒有勇氣上前問個話探聽相認，有點好笑，不，應該說實在可愛。

望著教室發怔、拍照，我還是得承認自己被這一間教室所深深吸引，又被教室裡面傳來較年長的輔導較年輕的孩童，往來的問題與歡笑聲所著迷，忘了所有的聲音，忘了所有眼前晃動的人。我感動的是：2003—2009六年的時間，這間教室依然屹立不搖，除了變得老舊，門口變得更熱鬧豐富，他的功能依舊正常，而且操作更純熟。

是什麼樣的人？什麼樣的意志？什麼樣的決心可以讓一個部落持續這樣的初衷，持續的付出而無怨無悔？建和何其有幸擁有這一群族人。

學習活動

短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。

6 pinikalrangan i sinsi Pangtez

陳實先生傳記



Pangtez 陳實先生的(族名)

minkok 民國

pakangaway ...前；第一

sēhu 政府

kociyo 校長

Kēngikay 縣議會

ngawngaway 首先

hinuwanayan 山地人(原住民)

Kēngiin 縣議員

i sinsi Pangtez pinialrak a minkok pakangaway a kaanem 'ami. i Valangaw kana zekalr i Katratripulr. intaw mu, maw na Katratripulr na pinuyumayan.

a minkok 34'ami, 11 na 'ilras tu putrepayay na minkok na sēhu mutukakociyo i Katratripulr na palrivak na takesiyan zi palrivak na kociyo. a minkok 39 'ami mu, mupatikeriz na kēngikay. i sinsi Pangtez mu, mupalimi' mutu ngawngaway na hinuwanayan na kēngiing. pakalikudan lra mu, muwa'uma lra zi mukakuwa lra i zenan pa'alrupa zi tu tulre'ayaw lra na zekalr na inlengan zi demawadaway kana senay. minkok makanemen misama' za zuwa 'ami mu nana tu vitruka zi marpukasakasa lra na zuma na kuwalengan, zi kiruwaday lra i punapunan. azu atu 'ami mu makapitun misama' za zuwa 'ami.

tu dinaway na senay i sinsi Pangtez kema mu, aruwa semalaw lra za 200. maw mu lramalraman iniyan za mupatulre'ay izu nantu vinavalrayan. maw maw lra inia na pakavulay kana Katratripulr zi maw na awatranan na senay i Katratripulr. inia na zazuwaya na senay na muravak i Valangaw na dinawadaway na senay. nantu dinaway inia na senay iniyan za pauwayan. nu semenay ta mu, kurlrang kana ta anger kemazu pungai semenay kana ta anger. nu semasaaharan ta mu, maw na kasahasahar ta senay. nu sare'ez ta mu, kasare'ere'ez. maw izu na nu patrepa ta kana kemudakuda mu kemazu ta piniangeran semenay.

vitruka 胃

marpukasakasa 增加；合併

kiruwaday 分開；離別

punapunan 世上；世間

課文漢語

陳實先生族名是Pangtrer，民前六年出生（西元1905~1976）於臺東知本部落，世居知本社的巴那巴那樣（Panapanayan）族（習稱卑南族）。

公元1945年（民國34年），11月被國民政府派任知本國民學校第一任校長。公元1950年（民國39年）8月臺東縣議會成立，陳實獲選為第一屆平地山胞縣議員。之後即退隱山林，務農、整理部落史及音樂創作。民國六十二年因胃痛，又併發其他病痛，而離開人世，那年他的年紀已是七十二歲。據陳實傳述，其所創作及整理之古謠至少200首以上，可惜並無完整的手稿資料，其中只有〈讚美卡地布（知本）〉和〈知本古老民歌〉2首單曲收入《臺東縣現代後山創作歌謠踏勘》。其歌謠之歌詞創作大都以虛詞為主。

據陳實先生稱原住民歌謠裡的虛詞其實並無意義的，而歌謠應是隨著吟唱者自身的感情可以自由即興附詞而唱，它完全不受旋律的限制，譬如說同一首歌的旋律在慶典時它就是歡樂的意思，思念時演唱它就會變成了一首思念的歌。所以在任何時空下一首歌的旋律都能因吟唱者心情的變化而表現出喜怒哀樂的不同情感。

文化點滴

陳實一生愛好音樂，讀師範時受過很好的音樂訓練，擅長演奏小提琴及鋼琴，音樂創作不少，師範學校畢業時其師欲將其送往德國深造，但其父 杜目路賽不願意，不然原住民就會產生一位音樂家。據陳實傳述，其所創作及整理之古謠至少200首以上，可惜並無完整的手稿資料，但據稱其創作歌謠在臺東原住民地區廣為流傳，目前較為熟悉的像改編為「臺灣好」的原曲就是他的創作。還有，阿美三鳳裡的一首膾炙人口的歌謠也是其所作。其中只有〈讚美卡地布（知本）〉和〈知本古老民歌〉2首單曲收入《臺東縣現代後山創作歌謠踏勘》。

其歌謠之歌詞創作大都以虛詞為主，據陳實稱原住民歌謠裡的虛詞其實並無意義的，而歌謠應是隨著吟唱者自身的感情可以自由即興附詞而唱，它完全不受旋律的限制，譬如說同一首歌的旋律在慶典時它就是歡樂的意思，思念時演唱它就會變成了一首思念的歌。所以在任何時空下一首歌的旋律都能因吟唱者心情的變化而表現出喜怒哀樂的不同情感。

（纂修：孫民英）

資料來源：

臺灣總督府公元1930年至1944年（昭和5年至19年），《臺灣總督府職員錄》，臺北：臺灣日日新報社。

臺東市戶政事務所，日據時期、及中華民國現行「戶籍登記簿」。

江冠明（編著）1999，《臺東縣現代後山創作歌謠踏勘》，臺東市：臺東縣立文化中心。

傅鳳琴（編著）1999，《打造後山音樂城》，臺東市：臺東縣立文化中心。

曾建次（等主編）2000，《大知本地區發展史》，臺東市：臺東市公所。

學習活動

名人簡介：請以族語撰寫短文，介紹一位本族名人。

7 vulay a tu vuwa' na lumay

美麗的稻穗



pinakavulay 將...裝飾的

kelun 浪

kim 金

malulu' 黃色

naniyam 我們的

semangalan 喜歡；令人喜歡的

mapiyapiya 大家

venavalray 寫

tigami 書信

pinakavulay a kalumayan

kemakulun a lumay kemawan za kim tu pinivalrayan kana
malulu'

maw nanta pinakavulay a kalumayan

semangalan a ka semangalan

karsenasenaya ta mapiyapiya

pakunamun venavalray za tigami kani iva ulra i dawilr
makakedet kana lrevek

salrangana ta semasahara

dawilr 遠方

kedet 南方

semasahar 慶祝



課文漢語

多麼美的稻穗

那像金一樣顏色,黃色的波浪


是我們裝飾的(所種的)美麗的稻穗

歡喜呀歡喜

大家一起來歌頌

趕快寫信給在遠方南洋的兄弟

一起來慶賀



文化點滴

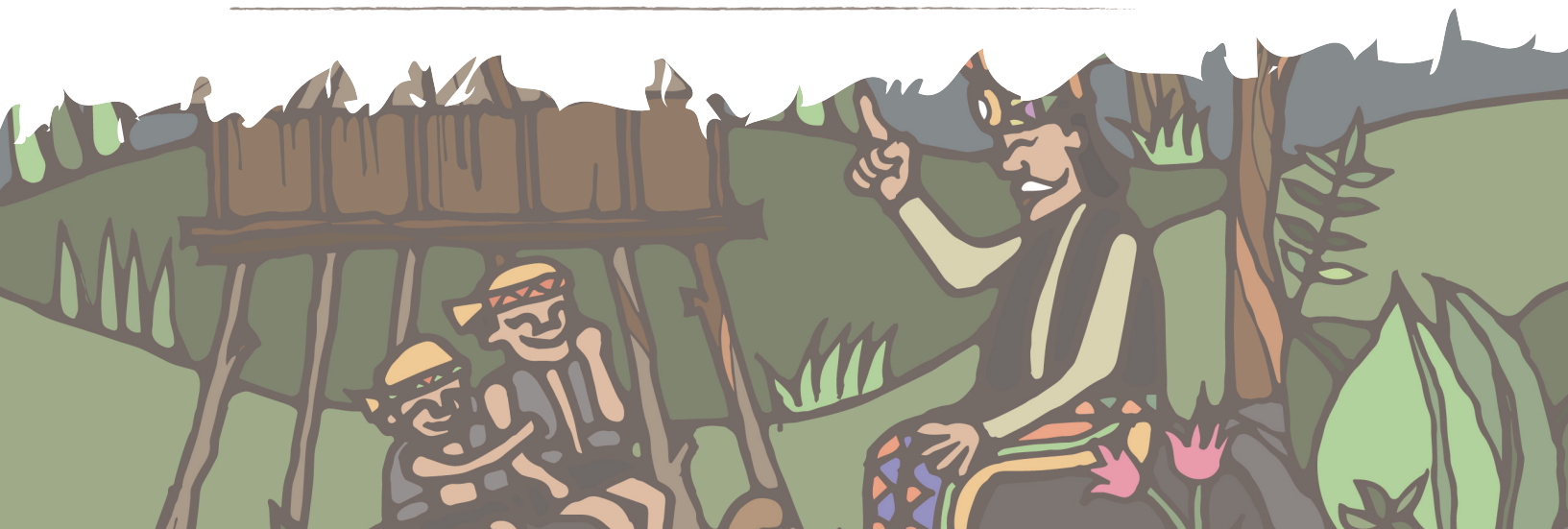
「美麗的稻穗」原是原住民卑南族音樂教父陸森寶老師，在1958年所創作的曲子，其含意八二三炮戰爆發，戰況激烈，南王村民關懷在前線作戰的家鄉子弟，但無法親自赴前線慰問；前線在兵役中的青年，也無法回鄉探親，陸森寶老師做成這首歌讓村裡的族人唱，以達成慰勞前線的士官兵，一解思鄉愁。80年代後，從排灣族的盲詩人莫那能填寫歌詞並作為他詩集的名稱。



學習活動

情境寫作：請以族語介紹一位本族的原住民文學家並依本課文章的情境，用族語創作短文。

A series of horizontal lines for writing, consisting of 20 evenly spaced lines.



8 lralruwatra na ngaingai

諺語伍則



temakesi 讀書

pauwayan 意義

marka'inava 變更好...

markavulay 變更漂亮

pavuliyas 回饋

tratrautrau 人品；人類

sayhuwan 強項

surimetan 勤勞

inglrangalrangan 經歷

1. nu temakesi ta ziya tu pauwayan mu, marka'inava ta, markavulaya, marka'inavanava kanta zinekalranan, pavuliyas za tu semangalan i zekalr.
2. inta na tratrautrau mu tu 'inavayan na vate mu, zi tu sayhuwan za anger mu, kemay kaninta tu surimetan, tu 'uringutran zi, tu inglrangalrangan.
3. nu piya ta ziya za ta kinikarunan mu, amanan malalup pakasazuyu mena'u za valray zi parkasazuyu za ta angeangeran pakazalram pakasayhu za eman ziya.
4. nu remaruwaruwa ta tremekel mu, kadalikedik ta zazek, nu palavat ziya ta trinekelan mu, panana ta lra kanta zazek.
5. inta na mututratrau ziya mu, kaulra ta wasarukan mudaway za 'inava.

 課文漢語

1. 求學的目的是為了造福民族、回饋部落。
2. 人的幸運與智慧來自努力和遊歷。
3. 工作之餘，別忘了多讀書報，以吸取新知。
4. 喝酒適量有益健康，過量則傷害身體。
5. 天生我材必有用。



文化點滴

本課主要宗旨，是希望孩子們能遵從訂定的生活規範，並養成良好的品德；內容卻充分表現了在部落裡無法斬草除根的一些壞習性，期盼透過道德不斷的勸勉規範，以提升自主能力。

在部落裡確實曾看到，有不少打著「關懷」、「陪伴」等等口號設立機關關懷站，本已沒有自主性的原住民社會，卻讓這些引進來的"資源"成了族人間純樸相處關係的破壞者，不但養成族人貪婪爭奪的習性，更是侵蝕純樸的心靈。

 學習活動

反省回饋：請以本課閱讀的諺語內容，用族語寫下約100字關於你自己的反省及回饋。



9 a senay tu niravakan na zekalr kani Pinuyumayan

卑南族版圖歌



mulaud 向東

meredek 到達

Papulu 巴部鹿 (寶桑)

mudaya 向西

Danadanaw 龍過脈

Alripay 上賓朗

Tamalrakaw 泰安

(大八六九)

Likavung 利嘉

mukedet 向西

(一) mulaud i meredek i Papulu.
 mudaya i Danadanaw, Ulivelivek,
 Alripay, Tamalrakaw, Likavung.
 mukedet i Katratripulr, i Kasavakan
 a mu'ami i Pinaseki, Puyuma
 mavaavaawa ta,
 vulay nanta Pinuyumayan!

(二) mulaud i meredek i Papulu.
 mudaya i Danadanaw, Ulivelivek,
 Alripay, Tamalrakaw, Likavung.
 mukedet i Katripulr, i Kasavakan
 a mu'ami i Pinaseki, Puyuma
 murekerekesa ta,
 vulay nanta Pinuyumayan!

(三) mulaud i meredek i Papulu.
 mudaya i Danadanaw, Ulivelivek,
 Alripay, Tamalrakaw, Likavung.
 mukedet i Katripulr, i Kasavakan
 a mu'ami i Pinaseki, Puyuma
 mutu vativatiyanan
 vulay nanta Pinuyumayan!

mu'ami 向北
 Pinaseki 下賓朗
 Puyuma 南王

mavaavaawa ta 互相扶持
 vulay nanta Pinuyumayan
 我們美麗的卑南族

murekerekesa ta
 我們團結在一起
 mutu vativatiyan
 成為美麗的故事



課文漢語

1. 往東邊會到達巴部鹿（寶桑）

向西邊走會到龍過脈，初鹿，上檳朗，泰安，利嘉，

往南邊走會到知本，建和，

向北邊走會到下賓朗，南王，

我們互相扶持著，

我們美好的卑南族。

2. 往東邊會到達巴部鹿（寶桑）

向西邊走會到龍過脈，出鹿，上檳朗，

泰安，利嘉，

往南邊走會到知本，建和，

向北邊走會到賓朗，南王，

我們團結在一起，

我們美好的卑南族。

3. 往東邊會到達巴部路（寶桑），

向西邊走會到龍過脈，初鹿，上檳朗，泰安，利嘉，

往南邊走會到知本，建和，

向北邊走會到賓朗，南王

讓我們成為有名望的，

我們美麗的卑南族。



文化點滴

這是一首早期卑南族南王部落「互助社成員」休閒的歌曲，由音樂家陸森寶先生所編寫。後來再由南王部落林清美老師為了配合卑南族十個部落兩年一次的聯合年祭，特別改編成為聯合年祭的大會歌，希望透過歌曲歌詞讓青年學子來認識卑南族各部落所在位置，這是一首淺顯易懂的族語教材，亦可說「老少皆宜」的題材，同時人人都能琅琅上口的歌謠。



學習活動

簡述歌曲意義：根據本課的歌曲，請以族語簡述本歌曲之意義及其歌曲之創作之時代背景。

10 tu ikaa'izang za vavayan

女子的成長

na mengayangayaw na muatralun mu nintu palalisiyan za ma'inayan, na vavayan mu ulra atu kinuretan za pakalrangan, nu uniyen za vavayan mengarangara paduludulu mu, ini na kakuwayanan mu 'azi mutelre'ay.

nu kemay tralun na ma'inay mu, na vavayan mu kazu i laluwanan mengarangara kana ma'inayan na mukuwa mutraluna zi marpana'u lra i laluwanan, ini natu pauwayan mu kemawan za zekalr kema atu pauwayanan na vavayan. nu kitratruvung kana ma'inayan na mutralun mu, kemawan za muruma' na ma'inay kani tainataw kema tu kapauwayanan, salaw kana mipuwayan ini natu ikiyatikeriz na vavayan i zekalr.

mengayangayaw 少年猴祭

muatralun 打獵；狩獵

palalisiyan 祭祀；祭拜

mengarangara 等待

paduludulu 準備

kakuwayanan 習俗；個性

kitratruvung 迎接

ikiyatikeriz 角色

penakapazangal

更重要；更貴重

na vavayan tu iyakuret zatu sa'ur mu 'azi kamawan kana ma'inay salaw kana penakapazangal kana tu pini'amiyan, nu makiteng ziya mu "uti" kinuwa pungadan nu muketrep misama' za zuwaya teluwa mu, nanni na vavayan mu mukuwa kurpuwavaka kana misa'ur i zekalr, ini na misa'ur mu 'azi maw maw za kuwarlrangan za waraipan wa'umayan, maw kemazu ulra atu tatakesiyan za kazazalraman za kakuwayanan za vavayavayan. aziyu ziya nu matratrepa za vangavangan mu ulra nu sa'ilras mavangavang kana kiyakarunan, nu kemani mu nannia na vavayan mu 'azi maw maw menadanadam zatu kiyakarunan i savak, maw kemazu kipatakesi za tu kakuwayanan za ikavavayan zi mukazalram za tu ikatratrau i zekalr.

nu patrepa za muketrep misama' za zuwaya teluwa tu 'ami mu "vulavulayan" kema ta lra pungadan, vulay kema atu pauwayan. nu mituruma'an, lrempus lra atu ikavulavulayan kema ta imu, maw mu awa za marpazangal atu ikatratrau kana awa lra demikesa i ruma' i savak.

kurpuwavaka 加入；進入

misa'ur 婦女幫團（換工夥伴）

kiyakarunan ...的工作

menadanadam 學習

ikatratrau 做為人

lrempus 結束

demikesa 接掌；掌握

 課文漢語

猴祭、大獵祭雖然以男子為主題，女子處在守候配合的位置，但是如果沒有她們的準備等待，整理禮儀也將失去重心。

大獵祭期間，其實部落的主題是婦女在「迎獵門」與狩獵歸來的男子會合的儀式。婦女代表部落歡迎擁抱出列歸來的家人，男子回歸母體的象徵意義，所以她們在部落中的角色不僅重要且深刻。



一般來說，女子沒有男子般嚴格的年齡組織，在兒童階段稱之為「舞娣」，而到了十二、三歲時，少女們開始加入部落婦女所組成的「除草團」。除草團雖然是個工作團體，但仍具有教育的功能。往昔，在長達一個多月的集體勞動裡，女子不但藉此學習家事，以及各種勞動技術，也要接受婦女道德禮儀的教訓，學習更重要的部落禮節，建立自身價值觀。

十二、三歲之後的女子稱為「夫拉芙拉樣」，意即美麗的意思。結婚仍然是女子最關鍵生命轉變，她們在家庭以及部落的地位也因婚姻的關係而有明顯的變化。結婚可說是女子的成年禮，也是接掌承擔家庭社會責任的開始。



文化點滴

在耆老所敘述的傳統祭儀中，卑南族部落中，不難看出男子入贅者為居多。一個家庭的掌權者，自然以女子為強，因此女性在部落所扮演的角色是最重要的，她們不但藉此學習農事、家事，以及各種生活技能，也要接受婦女道德禮儀的教訓，學習部落儀節，無形中建立了早期「母系社會」傳承中的價值觀。



學習活動

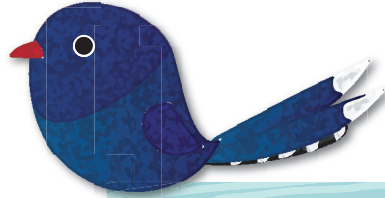
說一說：一、閱讀本課文之後請分享你的心得。二、你曾經參與過部落的習俗或祭儀活動嗎？或你曾經參觀過原住民的習俗或祭儀活動嗎？請分享你的心得。

原住民族族語教材
閱讀書寫篇(上)



- 語別 Pinuyumayan Katripulr 知本卑南語
- 發行單位 原住民族委員會 教育部
- 發行人 林江義 吳思華
Mayaw · Dongi
- 諮詢委員 李文盛 李勤岸 沈明仁 林建成 林茂德 邱若龍
洪清一 胡永寶 浦珍珠 馬彼得 高淑芳 高清菊
高曉琳 張學謙 梁景龍 郭錦明 陳和平 陳明珠
陳勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 葉美利
董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴阿忠 賴美燕
卜哀·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮
吉洛·哈箋克 阿諾·伊斯巴利達夫
星·歐拉姆 督固·撒耘
- 編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
- 總編輯 林修澈
- 編輯委員 陳金妹 陳淑美
- 行政團隊 原住民族委員會 陳坤昇 雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu
翁 香 珍 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw
教育部 熊宗樺 李毓娟 陳素芬 蔣鎮宇
蔡惠霞
國立政治大學原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平
官大偉 蔡佳凌 高嘉玲
盧羿文 邱雅君
- 美術設計 官晉宇
- 圖片繪製 謝忠雄
- 錄音人 陳金妹
- 出版日期 2014年9月初版





原住民族族語教材
閱讀書寫篇(中)



Pinuyumayan Katripulr

知本卑南語



編輯說明

- 一、本教材為「原住民族語中級教材」，在國民中小學九階教材、字母篇、生活會話篇的基礎之上，使用者可透過本教材的學習，增進「讀」與「寫」的族語能力。
- 二、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒布（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 三、本教材分為三篇：閱讀書寫篇（上）、閱讀書寫篇（中）、閱讀書寫篇（下）。每篇10課，共計30課。區分為42個語別版本，各版本包含「學習手冊」及「導讀手冊」。
- 四、「學習手冊」各課內容，乃依據課程綱目，精選適當作品編纂。作品來源包含臺灣原住民作家作品、世界文學作品、近年的族語文學作品、自行創作等；以文學體裁可區分為：散文、小說、詩文、童謠、歌曲、應用文、民間故事、傳記與回憶、原住民作家文學、本族傳統文類等。

五、學習手冊，包含以下內容：






- (一) 族語文章：各課均有一篇範文，並配合文意繪製插圖。
- (二) 課文翻譯：各課課文均提供漢語翻譯，以供參照。
- (三) 生詞：各課均列出新詞彙，依詞彙出現先後順序編排。
- (四) 文化點滴：配合各課主旨，補充民族文化知識解說。
- (五) 學習活動：各課列舉學習方式或建議，強化閱讀書寫能力。






六、本教材編有「導讀手冊」，搭配課文，提供課文要旨、單詞解析、佳句賞析、理解測驗、參考資源等項目，強化學習者對於課文的理解能力與應用能力。

七、本教材係針對高中以上之成人自學需要而編輯，以實用性、多樣性、生活化、趣味化的文章為原則，廣納傳統文學與現代文學作品。

八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，惟恐仍有疏漏之處，尚請使用者不吝提供意見，以供修訂之參考。

 目 錄

-  曲
目
11 na likulraw zi na trumay
虎與熊..... 1
-  曲
目
12 maaya' kana malremes na kuku
尋找失蹤小狗..... 5
-  曲
目
13 tu pinakasenay lraman kana
muwa'uma
憫農詩..... 9
-  曲
目
14 na temama zi tu alrak na ma'inay
父親與男孩..... 13
-  曲
目
15 pakalikuzan lra nata takakesiyan
最後一課..... 17

-  曲目
16 na demaway za senay
i ma'izang Balriwakes
音樂之父陸森寶..... 21
-  曲目
17 mituruma'an za melri ta mawan papiya
都嫁漢家郎..... 25
-  曲目
18 lralruwatra a ngai kemay Sēsyo
諺語五則..... 29
-  曲目
19 sare'ezan za 'amiyan
懷念年祭..... 33
-  曲目
20 kiniramiyan za vararasa'an
小米收穫祭的由來..... 37

11 na likulraw zi na trumay

虎與熊



trumay 熊
mareka'inava 友善
madayadayar 聊天

pinivalrayan 顏色
maresan 相像
temuvang 回應；回答

pungaway 起先
'uze'uzem 黑色
pur'ilremes 很生氣

awatr ziya mu, na likulraw zi na trumay mu salaw mareka'inava, nu kazu tu eman i eman mu, nu kazu tu vangavangan marpuralrang, sahar madayadayar za eman ziya, salaw semangal kana wariwari ziya.

maw mu tu pinivalrayan tu zazek mu, maresan zi marengay na trumay kana likulraw, maresan nanta pinivalrayan ta zazek zi, ta valisaw kemavulay” “ai nu kemazu” kema temuvang na likulraw. inkuwaya na pungawaya puvalray kannu kema zi pakunamun semaysaya tremuri za malulu', 'uze'uzem, zangzarang zemeru za pakavulay kantu zazek na likulraw.

pur'ilremes na likulraw kana maw na mipasala'an za tu piniangeran za kemazu zi maw intaw na pungaway zemeru kema tu anger yawlra.

piya lra na trumay zemeru pakavulay tu zazek kana likulraw mu, salaw semangal kantu pinivalrayan zi venalis lra intaw zemeru kana trumay, tu zeriaw za 'uze'uzem peniya tu zazek na trumay zi, kiumalr na trumay kana likulraw “kemuda zi 'azi maresan nanta pinivalrayan” kema marengy mu, “nu 'azi u sahar mu, 'azi ta lra mareali' ” kema zi payas muvuruk na likulraw. kemay kanizu lra 'azi lra mareali' nazu. na trumay zi 'uze'uzem lra atu humulr. na likulraw mu tilrepu'pu'an lra tu zazek kema na vati.

mipasala'an 私心 (忌妒)

piya lra 完成

mareali' 知心朋友

humulr 毛



課文漢語

早期，虎與熊是很要好的朋友，無論誰有東西，或有困難，朋友倆不分彼此。牠們兩個朋友，聊天有聊不完的話，兩個每天生活得很快樂，牠們身上的顏色原本是一樣地。

有一天熊建議：「我們兩個商量一下我們身上的顏色相同是不好看，希望換個別的顏色」，虎同意牠的建議，熊先生好意的自動對虎先生說：「由我先給你上色！」

熊先生很細心的，一條黃、一黑、一條紅的彩繪成很漂亮的花身體，虎先生一看很滿意。

現在輪到虎先生為熊先生上色，虎先生是個忌妒心很重，又滿不樂意的用黑色的顏料塗抹，一下子就完成。熊先生一看，牠身上的毛全是黑色的「為什麼我的毛是全黑的...」熊還沒說完虎就說「你不高興就不要跟我做朋友」說了完轉身就走了，從此熊為黑色，虎則為花色。



文化點滴

朋友，使分擔的重擔，減半。

朋友，使分享的快樂，加倍。

本課文裡富含著朋友間相處之道，一直都在一起的朋友情誼，或許會因一個小小簡單的傷害，化為灰燼，最後竟至陌路，有智慧的人們應避免這樣會破壞朋友之間情感的事情。



學習活動

短文改寫：請以本課所閱讀之神話故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。

12 maaya' kana malremes na kuku

尋找失蹤小狗



malremes 丢失

kuku 小狗

kapitu 'ilras 七個月

suwan 狗

Peking 北京

velretri' 白色

Irikaketriyan 短小

kuwi 腳

zangzarang 紅色

inku a kanini na 'ami kapitu 'ilras makavetra'an na wari mu, malremes a ku suwan na kuku. tu lra kaapat 'ilras na Peking na vavayan na suwan, tu humulr mu velretri' peniya lrikaketriyan atu kuwi, tu ni'en mu vinetevet za zangzarang a upitr na lunain, sahar kinger za senay kana raziyo ini na suwan, nu ta paruniyaw za senay kana raziyo mu kurelrang kana senay muliyuliyus zi matikeriz muwankun kamawan za malalikasaw kasa kana kasahasahar nu mena'u ta, nu kazu i eman na mena'u atrevung kanini na kuku mu maruwa tu pakazalramay ku, kuy pakasaharay za lruwatr kuzulr paysu.

ninku kinaazuwan, Katratripulr kana makalauz i Hasisiyo kana ngidiran ku ruma'
i Sumi ku ngadan.

Sumi 7 'lras 24 wariyan

upitr 細
kurelrang 跟著
atrevung 發現；遇到

lruwatr kuzulr paysu 五千元
Hasisiyo 派出所

 課文漢語

尋找失蹤小狗

本人七月二十日走失小狗一隻，七個月大的北京狗，毛色純白，四肢短小，走失當天頸上繫有一紅色細皮帶。這隻狗喜歡聽收音機歌曲，如收音機播放歌曲，牠會跟著歌唱聲音旋轉，站立，跳躍，像是在跳舞。任何人士如發現該小狗蹤跡並把牠送回者，奉酬臺幣五千為謝。

聯絡處：卡地布 東邊派出所隔壁。

淑密 7月24日

 文化點滴

狗是人類最忠實的朋友。

在現今忙碌的社會中，圈養寵物可給自己帶來心靈慰藉，及添增生活樂趣，也為人們帶來和寵物相處時所培養出的「靈性情感」。

養寵物一定要評估自身經濟及環境合不合適，千萬不要因一時的熱情，收養了牠，而後又將之棄養不顧！造成社會經濟耗損，衛生環保災害！

做個有愛心的主人，細心照顧牠，讓牠有個溫暖的家，所有動物都是個生命個體，人類不可輕易扼殺任何生命。

 學習活動

即時應用：請以族語試擬公文、請假單、告示一則，或將一則新聞以族語翻寫。

13 tu pinakasenay lraman kana muwa'uma

憫農詩



muwa'uma 農人
kasaleman 播種季
wari 日子；天氣

saverasan 一粒種子
kara'aniyan 收割期
'uma 田

dare' 土地
ulra ziya 還有
minatray 死亡

nu kasaleman kana lumay na wari mu, nu ta salemay za saverasan za lumay mu, palru kana kara'aniyan mu tu ra'aniyaw mu sazu lra na lumay. tu salemay peniyapiya za lumay na 'uma, uniyan za 'azi sinaleman na dare', say nu kemazu mu, ulra ziya trau a minatray kana uniyan za akanen, minatray kana savelawan.

nu patrehtreh na kadaw mu, ulra ziya kazu i 'uma'uma penapapitaw tatuhusan za akanen na lumay, kurve'el kikarun i 'uma'uma, tu saringan mu kemay tragnuru' matruutru' meredek i dadare'. i eman na mazalram za ta inaakan kinisiyan na maderu, maw na muwa'uma tu kinaulepan, tu kinive'elan kana 'uma.

akanen 食物

savulawan 餓

patrehtreh 烈日正中

penapapitaw 揮動鋤頭

tatuhusan 種植

kurve'el 辛辛苦苦

saringan 流汗

matruutru' 一滴一滴的落

kinisiyan na maderu 碗中的米飯

 課文漢語

憫農詩（唐·李紳）

春種一粒粟，秋收萬顆子。

四海無閒田，農夫猶餓死。

鋤禾日當午，汗滴禾下土。

誰知盤中飧，粒粒皆辛苦。

在春天（播種季節）來臨時，種下一粒稻穀的種子，到了秋天，就能收穫許許多多的稻子。雖然天下所有的土地都種滿了農作物，沒有一塊地空著，可是那些辛勤耕種的農夫，卻還會因為沒有糧食吃而餓死。在烈日當空的正午，農夫們仍然揮動著鋤頭在田裡種植稻子，額頭上的汗水，一滴一滴的落在稻田的泥土裡。有誰會知道，我們碗中所吃的米飯。每一粒都是農夫們辛辛苦苦工作得來的！



文化點滴

本詩是描寫對農夫的關懷，農夫們每天日曬雨淋的、日日頂著大太陽揮汗如雨的辛勤工作，真可謂「無怨無悔」。再則，今天我們能吃到香噴噴的米飯，粒粒都是農夫們辛苦的結晶，所以應該抱持著感恩的心，好好珍惜得來不易的福報！

學習活動

詩文創作：請仿照本課文章之背景，用族語創作出100字以下之短文。



14 na temama zi tu alrak na ma'inay

父親與男孩



patezelr 正直；篤實；誠實

halremhem 辛勞

kinaazuwan 住處

alruwalru 學學；模仿

urikiyanatray 將要死

budo 葡萄

padangal 貴重的

vinulri 隱藏

maya' 找

kana 'azi kazuwan na trau kanizu na zekalr, kazu a sasa a salaw kana patezelr salaw halremhem salaw surimetr a trau, salaw mudaway tu kinaazuwan, maranger pakazalram za tu piniangeran kantu lralrak, kazu a saya wari kemia marengay kantu lralrak, nu minatray ku mu, inmu nanku lralrak mu, alruwalru kaninku kasurimet zi mudawaya mu 'inavaya mu, kema marengay kantu lralrak. urikiyanatray pakangaway kema mu, marengay kantu lralrak, ku mu rengayaw, kanta i 'uma i savak kananta sinaleman na budo mu ulra a padangal a vinulri, zi nu iniyan ku lra mu, uwa kisaninini penapitaw maya' mu waatrevung mu kanizu na pinizuwa, piya marengay mu renput tu iyaangad. natu lralrak mu harelrehilran mukuwa penapitawa tu vuliyaliyasaw maya' lra, maw mu 'azi pakaaya' kemazu mu nu masalr lra mukuwa kantu 'uma na budo mu, ulra lra tu kiyatanan !

kema pakiruwalruwalru tu pauwayan.

natu rinarengay i temamataw mu, maw tu iyavilin za tu kar'inavayan nazu na lralrak.

uwaatrevung 將...看見；遇到

renput 斷了；斷掉

iyaangad 呼吸

harelrehilran 立刻；急忙

vuliyaliyasaw 翻了又翻

maw mu 但是；可是

kiyatanan

獲取的；所得的

課文漢語

一個鄉下人篤實、辛勤地幹活，所以生活很自得，他希望他的兒子在他死後能像他一樣地過活。因此，臨終之前，他說：「我的孩子呀！在我撒手之前，我告訴你們，葡萄園裏藏有無數的寶藏；記住，我走了之後你們一定要去挖，一尺一寸的挖，一定要把它找出來。」父親嚥下了最後一口氣，兒子們便立刻到葡萄園裏去挖。他們把泥土翻了又翻，找了又找，卻是一文錢也沒找著；但是，下一季葡萄成熟時的收益，卻豁然解開了這個謎。

【寓意】好的忠告是父親留給孩子的最佳遺產，而且最好是將它藏於密，讓孩子們在好奇心的趨使之下，同時養成良好的習性。

文化點滴

本文為讓孩子們長大後能辛勤工作，能獨立自主，父親臨終前特別叮嚀的忠告，不僅是父親留給孩子們最佳的遺產；長輩們凡事的以身作則，及孩子們於家庭中氛圍之耳濡目染，理當是現今社會大眾須面對省思的重要課題。尤其是媒體所播放的任何資訊，更應責無旁貸的負起選擇正面教育題材，讓孩子們在健康的社會環境營造下，能有正向觀念養成良好的習慣。

學習活動

短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。

15 pakalikuzan lra nata takakesiyan

最後一課



kalramalraman 可憐的

Hanmay 漢麥 (人名)

mikavang 穿著衣服

kakavangan nu semasaharan

...所穿的

papuaner 做紀念

dawdawan 老人；長老

kemuda zi 為什麼

kemayan 坐在

likudan 後面

aywa atu kalramalraman i Hanmay sinsi! paruzang mikavang za vulay na kavang kana kakavangan nu semasaharan izu na kavang, a maw na papuanger kanini na puwaludus Ira kana takakesiyan! mazalram ku Ira harem, naziyu na dawdawan kemuda zi kemayan i likudan kana takesiyan. kamawan za puanger aziyu ziyan 'azi kamarayasan zuwa i takesiyan, lrayuan kani sinsi nantu ipatakesi za makapetelr 'amiyan, salaw mikezang ra'emetr nantu kinikarunan. zuwa semungal zi miirayan tu anger kema nania na dawdawan kana uri walremes Ira nantu kinaazuwan na pinidare'an.

'azi kamarayasan 不常

makapetelr 四十

miirayan 羞恥；羞愧

walremes 將消失

 課文漢語

可憐的漢麥老師！他穿上漂亮的禮服，原來是為了紀念這最後一堂課！我終於懂了，鎮上那些老人為什麼會坐在教室後面。這好像是說，他們後悔從前不常來學校，也像是他們要用這種方式，來感謝老師40年來的認真努力忠於職守，這些老人家帶著尊敬又羞愧的心來對即將失去的國土表示敬意。

 文化點滴

臺灣原住民族語已經是瀕危語言，在短時間內若無法作積極有效的挽救行動，相信不到一世紀，我們的語言即將列入死亡名單，此時此刻所有族人能不擔憂嗎？現今各國弱勢語言常常因家庭失傳、學校失去功能，而斷送生命。部落所有族人，更應有所警惕才是！

語言復振需要族人「坐而言」，更要「起而行」，從小提供說族語情境，讓小小幼苗能耳濡目染在語境中，深植語言基礎。無論行政者如何改變政策及策略，我們要堅守自己的族語環境，讓所有族人使用族語的頻率大增，相信族語復振必能指日可待。

 學習活動

錦囊妙句：請摘錄本課2至3句佳句，並寫下來。

16 na demaway za senay i ma'izang Balriwakes

音樂之父陸森寶



muketrep 十

melak 考上；錄取；獲得

watusinsi 要當老師

azu 那時

paruni 彈奏

marepakuwakuwa 比賽

marayas 常常；平平的

sanga 冠軍

Taitonoko 臺東農校

tu pinialrakan i Balriwakes Katadepan mu, amaw a 1909 'amiyan. a trau i Puyuma. muketrep miasma' za lruwatra tu 'ami mu, melak kana watusinsi na takesiyan kaziyu i Tainan. azu mu sasa intaw na hinuwanayan. salaw sahar paruni za piyano i Balriwakes Katadepan. nu kasede'an i takesiyan mu, pakirungetr menadanadam za piyano. mukuwa kurelranga za marepakuwakuwa mu, marayas mutu sanga.kana 1947'ami mu, mutusinsi i Taitonoko. paturus za kakuwayanan kani zekalr i Puyuma. kurelrarelrang kana ma'a'izangan. mukuwa zatu ruma' za wadadiyan muzazangiya. tu nina'uan lra, tu kiningeran lra, tu piniangeran lra. tu dawayaw za senay. ulra na muwa'uma, na mare'ani, na maretrevung, na kiyaanun, na kasaharan, na patunun, na muwaarak, na puwaruma', na kasare'ezan... sazu tu dinaway na marekamelrimelri na senay.kemay kana 1940 'ami palru kana 1988 'ami mu, makalruwatr miasma' tu dinaway na senay ni Balriwakes Katadepan. tu dawayaw a senay i kiyokay. maruwa makapetelre misama' tu dinaway na senay. a tinarapuyuma na senay peniya. sahar semenay na trau i zekalr kantu dinaway na senay ni Balriwakes Katadepan. salaw vulay zi tu puravakanay za sasenayan i takesiyan.

kurelrarelrang 跟隨
ina'uan 所看的
kiningeran 所聽的

piniangeran 所想的
kiyaanun 祈禱
patunun 歡送

makalruwatr 五十
misama' 剩餘
puravakanay 列入

 課文漢語

陸森寶先生1909年生於卑南族南王部落。15歲時以優異的成績考入臺南師範學校，當時，全校只有他一名原住民學生，陸森寶先生在校期間因為對鋼琴產生濃厚興趣，課餘之暇，經常在琴房苦練，並得到全省師範鋼琴比賽冠軍。1947年陸森寶先生進入臺東農校擔任音樂老師，並積極參與南王村的活動，卑南族所發生的一些事件，也不斷地啟發他的創作靈感，從1940年開始到1988年陸森寶先生一共創作了近30首的卑南族傳統樂曲，天主教詩歌也有二、三十首，以卑南語的創作或譯作，這些歌謠不但被族人所廣泛頌唱，成為臺東音樂的瑰寶。

 文化點滴

陸森寶老師留下來的歌曲大約有五十首分別是卑南族民謠和教會聖詩，最廣為人知的《美麗的稻穗》、《頌祭祖先》、《懷念年祭》充分表現出他對先人、父母及族人感恩和關懷一如他的人格特質。

在孫大川著的《跨時代傳唱的部落音符卑南族音樂靈魂陸森寶》一書中，他的孩子特別透露了一件事就是：陸老師平時有攜帶紙筆的習慣，當他有音樂靈感的時候，他就會立即提筆寫歌。他也常到社區和教會教唱。

陸老師充分表現他對音樂的熱愛，寫歌又教唱、愛彈琴，他的作品很讓人喜愛，他真是令人懷念。

 學習活動

名人簡介：請以族語撰寫短文，介紹一位本族名人。

17 mituruma'an za melri ta mawan papiya

都嫁漢家郎



saruma'enan 一家人

tatelu 三人

maruwadiyadi 兄弟或姊妹

pinituruma'an 所嫁的；所娶的

turuma'ama'an 丈夫或太太

ikakuwa ...所謂的

paturusay 按照

piningaiyan ...所說的

kuazu 那樣的話

marengaya ku ziya iniyam saruma'enan tatelu mi maruwadiyadi a vavayan, salaw 'azi 'inava niniyam pinituruma'nana kana melri nanta mawan nazu naniyam turuma'ama'an. inia na 'azi 'inava naniyam ikakuwa mu, ta paturusay kanantu piningaiyan ni malri mu nu kuazu mu mituruma'an kana melri ta mawan mu inta na tayal mu uri walremes ta lra kema.

maw mu ini na pituraruma'an mu, 'azi ta mazalram za i eman nanta turaruma'an, maw izu na marma'izang mu mituruma'an kana lutiya; i inku mu mituruma'an ku kana payrang; i wadilri na marlralrak mu, tu pituruma'anaw za ngayngay. maw izu nu pavilung nu kauruma'an matrevutrevung ta i ruma' salrangalrangan mekan mu, tatena' lra markapat na markamelrimelri na mawan nu mena'u ta.

walremes 會消失；會不見
marma'izang 年紀最大的
lutiya 外省人

marlralrak 年紀最小的
ngayngay 客家人
pavilung 過年
kauruma'an 回娘家

matrevutrevung 相聚
salrangalrangan 一起；同時
tatena' 真正的
markapat 四種；分四組

 課文漢語

作者：里慕伊·阿紀

話說，我們一家三姐妹，很不幸都嫁給了「漢家郎」。所謂的不幸，按照老爸的說法是因為：「這樣下去，我們泰雅就要滅族了。」但緣分這種事情就是沒有什麼道理可循。所以，一不小心大姐就嫁給了「臺路」（外省人）、我跟「卡哈滋」（閩南人）結婚、小妹則被「畝贛」（客家人）娶走了。因此，每到大年初二，回娘家的團圓飯就成了道地的「四族共和」的局面。

里慕伊·阿紀，新竹縣尖石鄉嘉樂村嘉樂排部落（klapay）人，泰雅族。長期投入學前教育，亦為泰雅族族語教師。曾獲許多原住民文學獎項。里慕伊·阿紀作品的主題面向，包括山／城之間的身體移動、記憶流動，對原住民面臨都市發展所遭遇的窘境之反思，對兒童教育問題的思考等，社會關懷面向明確，而清新、溫馨、幽默、生活化的風格則是她的文學特質。

 文化點滴

在臺灣原住民十四個族群中，像本單元那種原漢通婚的情形是常見的。我們卑南族原本是母系社會有大女兒的行招贅婚；沒有女兒的行嫁娶婚。招贅的好處是：父母年老多病時可以倚靠女兒照料。家中的產業由女兒來繼承。可是時代變了，婚姻制度也漢化，女兒要出嫁過年也同漢人一樣回娘家，除了原漢通婚，我們還可看到十四族原住民通婚的情形，小孩要學族語就選擇居住地的族語了。

 學習活動

舉一反三：請以族語另外寫出一首你所熟識的童謠或歌謠，並用2至3句話敘述你對此首童謠或歌謠的感受。

18 lralruwatra a ngai kemay Sēsyo

諺語五則



muwai 願意

watikalramalraman

會變得貧窮（可憐）

mikaazu 有財富

kemaatra'alr 輕忽

kinuretan 法律；規約

watrev 會敗壞

wasalrahaw 會平安

pupana 獻出

kipulralang 求助

1. 'inava nu lima zi 'inava nu kuwi zi 'azi muwai mukuwa kikarun mu, inu mu maw na watalramalraman; na surimet mukuwa kikaruna mu maw na uri mikaazu.(pukezung na ngai10,4)
2. izu na kemaatra'alr mena'u kana kinuretan mu, maw na uri watrerev; i eman izu na makauz kana kinuretan mu maw na uri wasalrahaw.(pukezung na ngai13,13)
3. nu pupana u kananu kezung peniya mukuwa pulralranga kanazu na maranger kipulralrang kaninu nazu na trau.(pukezung na ngai3,27)
4. na sayhu mianger na vavayan mu aruwa temulre'ay venakar kana tu ruma'; na ma'uliz mianger mu maw na uri tratrerev kana tu ruma'.(pukezung na ngai14,01)
5. na Demaway nantu kinaawlesan na lremak ulra papituwa. na kemaatraatras tu inana'u atu matra. maw izu na venaavusus natu lidam. temakis tu lima kana iniyan za pamelriyan na trau. maw na demawadaway kana pakakuwatrengan. izu na mahelrahelr izu na kuwi na awa pakakuwatrenga. maw izu na venavusus wasay zi maw na puasuasus kana maruwadiyadi na trau.(pukezung na ngai06,16~19)

aruwa 能夠

temulre'ay 整頓；弄好

ma'uliz 不會

tratrerev 要滅亡

Demaway 造物主

kinaawles 所怨恨的

papituwa 七件

venaavusus 欺騙

temakis 殺(人)

pamelriyan 過錯；罪惡

pakakuwatrengan 使壞的；不好的

 課文漢語

1. 遊手好閒，使人貧窮；勤奮工作使人富有。（箴言十章第4節）
2. 誰輕視法令，必遭滅亡；誰敬畏誠命必得安全。（箴言十三章第13節）
3. 要盡你的力量，向需要幫助的人行善。（箴言三章第27節）
4. 智慧的婦女，足以興家；愚昧的親手將家拆毀。（箴言十四章第1節）
5. 上主憎恨的事共有七件：傲慢的眼睛，撒謊的舌頭，流無辜者血的手，策畫陰謀的心，急驅行惡的腳，說謊的假見證和在兄弟間搬弄是非的人（箴言六章第16—19節）

 文化點滴

宗教無非是在教化人們行正義，信奉耶穌的人一定會去讀讀聖經，聖經除了說明耶穌一生的行蹟以外還有其他篇章是給人一個標竿行為指示，依靠它我們堅定善念和義行。我們有疑惑的時後，翻閱它可以得著智慧的抉擇。

其他的宗教也是有它們的教義，都在教導人行慈悲，不為惡，如此才能使社會祥和。

在原住民部落中有很多人信仰天主和上帝的，在危難的時候，悲苦的時候，他們就有慰藉和依靠。教會是一個力量的來源，就像另外一個家庭。

 學習活動

反省回饋：請以本課閱讀的聖經內容，用族語寫下約100字關於你自己的反省及回饋。

19 sare'ezan za 'amiyan

懷念年祭



mikiyakarunan 有工作

sizumayan 外縣市；外地

pakaurumaruma' 能常回來

abalu 忘記(南王語)

kinawatranan 自古的...

pu'aputray 為...戴上花

nanalri 母親(南王語)

muka 去(南王語)

muwaraka 去跳傳統舞

mikiyakarunan ku i sizumayan.
'azi ku pakaurumaruma'.
ho i yo ho iyan i ya ho aiyan.
'azi ku abalu kinawatranan
tu pu'aputray ku kan nanalri
muka ku muwaraka i palakuwan.

palakuwan 聚會所

課文漢語

離別故鄉出外工作，不能常回家。

但是，從來從來沒忘記過家鄉的祭典活動。

舉行傳統習俗活動時，母親為我帶上編織的美麗花環，

我來到集會所和族人共舞。

文化點滴

有一首歌是在歌頌 Pinaday 頭目（卑南王），

歌詞是這樣說的：

那被人稱頌的那有名望的

那在指導的那在教學的

指導那插秧的那教導耕種的

就是我們的祖先 Pinaday

那個卑南王的豐功偉業（他的好的行為、美德）

※ Pinaday 頭目是第一位引進農耕技術種植水稻的原住民。

茲將陸森寶先生的作品臚列如下

1949年，卑南山

1953年，散步歌

1957年，頌祭祖先

1958年，美麗的稻穗、思故鄉、優美的普悠瑪青年

1961年，再見大家、祝福歌

1963年，天主羔羊、上主垂憐

1964年，卑南王

1970年，南王互助社歌

1971年，蘭嶼之戀

1972年，神職晉鐸

1985年，海祭

1988年，懷念年祭

學習活動

舉一反三：請以族語另外寫出一首你所熟識的童謠或歌謠，並用2至3句語敘述你對此首童謠或歌謠的感受。

20 kiniramiyan za vararasa'an

小米收穫祭的由來



Kazekalran 知本老部落

tinurakaz 盟主

pu'ali'alisingay 常要繳貢品

pu'alising 繳貢

kini'alising 收的貢品

'emasi 上蒼

'apiyar 種子

temuhus 播種

kakenin 蝗蟲

azu a kazu ta ziya i Kazekalran mu, nintu tinurakaz ta za trau i kani kilauzan. tu pu'ali'alisingay ta za trau. nu pu'alising mu maw na dawa zi na zuma na eman ziya. kana sazu na dawa na kini'alisingan mu mipela' lra na trau kana dawa. alra zi, maselru na Demaway 'emasi. na 'apiyar azu mu, nu piya temuhus na zinekalranan mu, tu zuwaya za 'uled za kakenin tu tremtremaw mekan na sinaleman peniya mawmaw na kazu i makasavak kana dare' na vu'ir na vurasi na 'azi muekan. telu 'ami 'azi mare'ani kana tu redekay za kakenin kana 'a'ami'ami ziya. nintu kaapat 'amiyan mu na rahan mu milralrang lra kana zinekalranan kilraman kana 'emasi zatu lralramanan kana trau, tu kituludaw yaulra na Demaway za tu ikiami na trau zi, tu kazazuwa 'ami mu mare'ani kema mu, salaw lra kana sazu atu rine'ani. atu miisiyan izu na dawa kema mu, kemawan za varasa' kana 'aluzun. 'aziya lra marengay nazu na trau, kemakakuda ta kemani a kemawan ta lra kivararasa'. kemay kanizu lra nu piya mare'ani na zinekalranan, nu uri sasungal kana Demaway mu penalisi zi semasaharan. kemay kanizu lra i Katratripulr tu semangalan za 'amiyan mu "venarasa'" kema lra marengay.

tremtremaw 吃盡毀滅

kazazuwa 第二

miisiyan 結實的樣貌

venarasa' 小米收穫祭

 課文漢語

知本人在在屯落時期，自認為是東部各族群的盟主向鄰近各族群收取貢品，獻品中必有小米。當小米豐富後人們不再視為珍品，而隨意浪費所以最後招致天罰：在一次小米播種後不知從何方飛來數以萬隻的蝗蟲，瞬間啃盡所有農作物，唯地下的地瓜和芋頭沒被侵食。受災三年沒有收成直到第四年才在祭司長的帶領下，向蒼天懇禱，老天慈悲俯聽了百姓的祈求，降賜平安與豐收，使小米如石頭一般沉重因而把收穫祭命名為「富拿拉煞」，其音與石頭相近。知本屯落時期的百姓為了感謝上蒼與祖德，乃在收穫後擇日慶祝直到現在，此即知本部落收穫節的由來。

 文化點滴

a awatr ziya kema mu na dawa mu salaw kana kirkamelri harem kema, na saverasan nu ta deruwaw kema mu, aruwa pakaveteker za sasa trau kema, kana maratrang ta zi midariwan ta inta na trau mu mulremes atu ikamamelri na dawa. kazu a masaruma'an zi malii izu na vavayan, marahan kema zi izu na malii mu tu marangeran parpukasa kana kara'alriyan kana karaviyan mu tu patrinapanaw za savetu' za dawa zi tu selre'anay i deruwan demuru, alra zi minasuk kema mu tu tumuway peniyapiya izu na ruma' zi tu suvukay treme'etre' izu na malii na vavayan zi minatay. kemay kanizu lra mulremes lra tu ikamamelri na dawa.

據說，最初的時候，一粒煮熟的小米可供一人吃飽，但人的惰性改變了小米的神奇性。有一天，有一位年輕懷孕的妻子，在丈夫出外工作時，為了省事想一次煮完中、晚餐，不按原定的法則，就把整束去糠的小米置入鍋中去煮不料煮熟的米粒不斷從鍋裡溢出，把整個房屋撐滿，更壓死了那位孕婦，從此小米失去了它的神奇力。

 學習活動

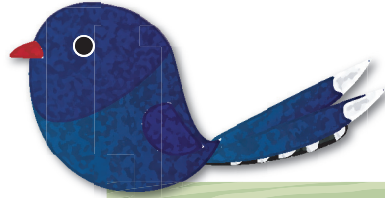
舉一反三：請以族語另外寫出一首你所熟識的童謠或歌謠，並用2至3句話敘述你對此首童謠或歌謠的感受。

原住民族族語教材
閱讀書寫篇(中)



- 語別 Pinuyumayan Katripulr 知本卑南語
- 發行單位 原住民族委員會 教育部
- 發行人 林江義 吳思華
Mayaw · Dongi
- 諮詢委員 李文盛 李勤岸 沈明仁 林建成 林茂德 邱若龍
洪清一 胡永寶 浦珍珠 馬彼得 高淑芳 高清菊
高曉琳 張學謙 梁景龍 郭錦明 陳和平 陳明珠
陳勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 葉美利
董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴阿忠 賴美燕
卜哀·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮
吉洛·哈箋克 阿諾·伊斯巴利達夫
星·歐拉姆 督固·撒耘
- 編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
- 總編輯 林修澈
- 編輯委員 陳金妹 陳淑美
- 行政團隊 原住民族委員會 陳坤昇 雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu
翁 香 珍 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw
教育部 熊宗樺 李毓娟 陳素芬 蔣鎮宇
蔡惠霞
國立政治大學原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平
官大偉 蔡佳凌 高嘉玲
盧羿文 邱雅君
- 美術設計 官晉宇
- 圖片繪製 謝忠雄
- 錄音人 陳金妹
- 出版日期 2014年9月初版





原住民族族語教材
閱讀書寫篇(下)



Pinuyumayan Katripulr

知本卑南語



編輯說明

- 一、本教材為「原住民族語中級教材」，在國民中小學九階教材、字母篇、生活會話篇的基礎之上，使用者可透過本教材的學習，增進「讀」與「寫」的族語能力。
- 二、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒布（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 三、本教材分為三篇：閱讀書寫篇（上）、閱讀書寫篇（中）、閱讀書寫篇（下）。每篇10課，共計30課。區分為42個語別版本，各版本包含「學習手冊」及「導讀手冊」。
- 四、「學習手冊」各課內容，乃依據課程綱目，精選適當作品編纂。作品來源包含臺灣原住民作家作品、世界文學作品、近年的族語文學作品、自行創作等；以文學體裁可區分為：散文、小說、詩文、童謠、歌曲、應用文、民間故事、傳記與回憶、原住民作家文學、本族傳統文類等。

五、學習手冊，包含以下內容：

- (一) 族語文章：各課均有一篇範文，並配合文意繪製插圖。
- (二) 課文翻譯：各課課文均提供漢語翻譯，以供參照。
- (三) 生詞：各課均列出新詞彙，依詞彙出現先後順序編排。
- (四) 文化點滴：配合各課主旨，補充民族文化知識解說。
- (五) 學習活動：各課列舉學習方式或建議，強化閱讀書寫能力。






六、本教材編有「導讀手冊」，搭配課文，提供課文要旨、單詞解析、佳句賞析、理解測驗、參考資源等項目，強化學習者對於課文的理解能力與應用能力。

七、本教材係針對高中以上之成人自學需要而編輯，以實用性、多樣性、生活化、趣味化的文章為原則，廣納傳統文學與現代文學作品。

八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，惟恐仍有疏漏之處，尚請使用者不吝提供意見，以供修訂之參考。



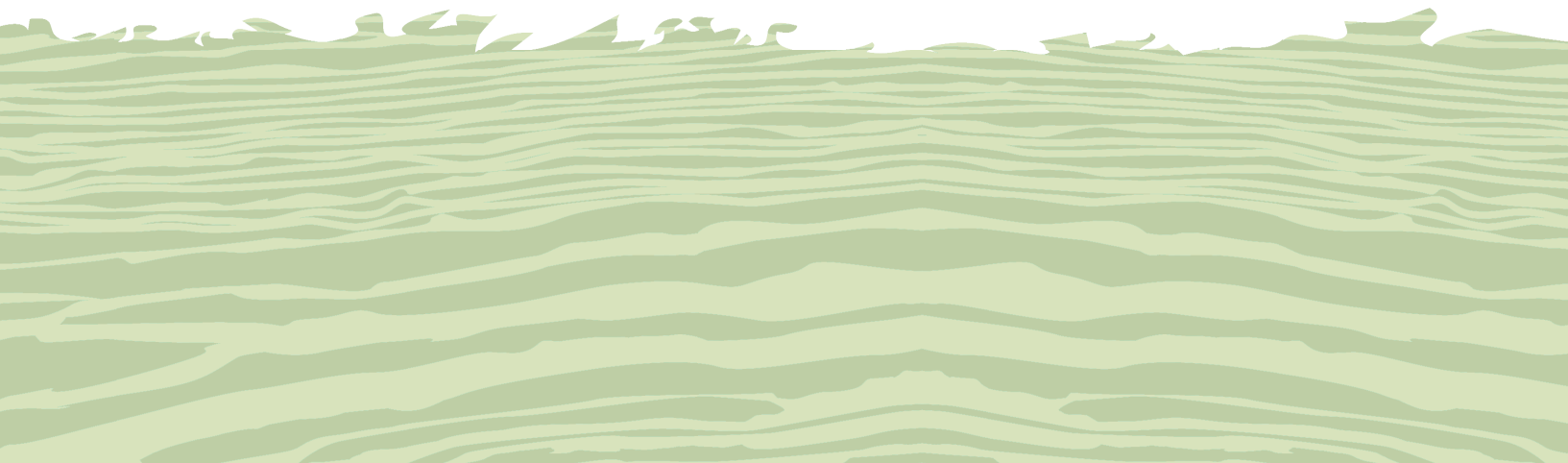
目 錄

-  曲
目
21 21 senay za pinakasaharan i zekalr
部落受獎歌..... 1
-  曲
目
22 22 palrivak na kuret za yuancumin
原住民基本法..... 5
-  曲
目
23 23 demelengan za dadalan
迷路..... 9
-  曲
目
24 24 na muwatralun zi na vulavulayan
獵人與女孩..... 13
-  曲
目
25 25 nu vetreliyan kana danaw i Payma
白馬湖之冬..... 17

-  曲
目 26 26 pinikalrangan ni Matreli
馬智禮先生傳..... 21
-  曲
目 27 27 nu sawariyan mu tremkel
ta parasan
久久酒一次..... 25
-  曲
目 28 28 a kuret za lralruatra
za remaruwa tremekel
飲酒五節制..... 29
-  曲
目 29 29 alamu i ruma' uwazazangi
到家裡來玩..... 33
-  曲
目 30 30 tu kinaramiyan pungadan
i Katratripulr za i Kasavakan
知本部落和建和部落名稱的由來..... 37

21 senay za pinakasaharan i zekalr

部落受獎歌



1. puitrasaw na ma'a'izangan,

puitrasaw na ma'a'izangan.

hēi ya o ho yan

hēi yo i yēn hau way yē ya o hay ya o.

ē hē yan hēi ya o ho yan hē yo i yēn hau wa i yē ya o

hay ya o.

2 .puitrasaw na ayawan.

puitrasaw na ayawan.

hēi ya o ho yan

hēi yo i yēn hau way yē ya o hay ya o.

ē hē yan hēi ya o ho yan hē yo i yēn hau wa i yē ya o

hay ya o.

3 .puitrasaw na misayhuwan.

puitrasaw na misayhuwan.

hēi ya o ho yan

hēi yo i yēn hau way yē ya o hay ya o.

ē hē yan hēi ya o ho yan hē yo i yēn hau wa i yē ya o

hay ya o.

puitrasaw 抬起來

ma'a'izangan 耆老

ayawan 領袖；大官

misayhuwan 有專長的；有能力的

 課文漢語

1.把長官抬起來，把長官抬起來，

ㄟ黑呀嘿呀喔喝呀，嘿呀伊啞嚙歪耶呀恩，嘿呀喔

2.把長老抬起來，把長老抬起來，

ㄟ黑呀嘿呀喔喝呀，嘿呀伊啞嚙歪耶呀恩，嘿呀喔

3.把優秀的抬起來，把優秀的抬起來，

ㄟ黑呀嘿呀喔喝呀，嘿呀伊啞嚙歪耶呀恩，嘿呀喔

 文化點滴

卑南族在聯合豐年祭時，會舉辦幾項競賽項目，比賽的結果會產生優勝者，優勝者大會會頒給獎品或獎狀等。受獎時同時播放或唱這首曲子。在部落舉行歡慶活動時青年們會準備一張椅子，請列席的長官（長老）坐上椅子，大家圍繞著座上賓，先唱邊跳完這首歌，再由幾位青年抓住椅子把長官抬高高的，又放低，又抬高，連續三次，表示尊敬和歡迎之意。

 學習活動

簡述歌曲意義：根據本課的歌曲，請以族語簡述本歌曲之意義及其歌曲之創作之時代背景。

22 palrivak na kuret za yuancumin

原住民基本法



kuret 法律

maranger 為了；想要

emapetr 保障

kezang 權利；力量

maruwaya 使能夠

muvaaw 生存

venakar 發展

patikeriz 建立

wakasayan 共存

na puka isa

za tu marangeran emapetr za tu kezung za Yuancumin, maruwaya muvaaw venakar za Yuancumin mu patikeriz za wakasayan muvaau muvakar, paunung maruwa mulihu kurlrang mukasakasa kana zuma na mawan muvaaw, zi remekat kanini na iyaturusan.

na puka apat

na kemakezeng i rakaz paturus kana tu anger na Yuancumin, emapetr kana tu kinatikerizan muparsaresan zi intawa na venakar paturus kana tu rinarekat na Yuancumin. na zuma na muravak na markamelrimelri na iyaturusan mu, kazuwa za na kemakuret na remekat.

na puka pitu

na kemakezeng i rakaz paturus kana tu anger na Yuancumin, na markamelrimelri, na muparesaresan, zi maw na pakairain na iyaturusan mu maw na kararuwa mepetr kana tu naadaman na kezung. na iyaturusan na zuma mu, kazuwa za na kemakuret na remekat.

paunung 更加
mulihu 使能光榮
remekat 訂定

paturus 依照
muravak 包含

課文漢語

第1條

為保障原住民族基本權利，促進原住民族生存發展，建立共存共榮之族群關係，特制定本法。

第4條

政府應依原住民族意願，保障原住民族之平等地位及自主發展，實行原住民族自治；其相關事項，另以法律定之。

第7條

政府應依原住民族意願，本多元、平等、尊重之精神，保障原住民族教育之權利；其相關事項，另以法律定之。



文化點滴

根據學者研究，全世界已超過91個國家，成立原住民族自治或實行地方自治，有些西方人類學家認為：分佈在南太平洋島嶼地區的原住民大都源於臺灣。這些遷移到南太平洋地區的原住民，他們不僅在南島地區紛紛立國及成立自治區，反觀生活在臺灣的原住民族，至今尚無任何一個原住民族成立自治區。

原住民基本法，要貫徹精神並且在社會中落實，還需要更多的努力，才能使原住民享有更多的平等和權力。

目前我們進行的編輯工作單元則是以族語呈現第一、第四和第七條的條文內容讓族人及老年人也聽懂原住民基本法。

學習活動

即時應用：請以族語試擬公文、請假單、告示一則，或將一則新聞以族語翻寫。

23 demelengan za dadalan

迷路



demelengan 迷路;失去方向

mutukasa 獨自

sa'az 樹枝;岔路

makaadawilr 越遠

pakaaya' 找得到

pinatrevutrevungan 相聚重逢處

alralriwang 影子

palalikawan 角落

'ametreh 穩定

mutukasa ku muruma' mu, demelengan ku zi 'azi ku mazalram
za zaya lauz awayan.

ini mu maw na adawilr zi misa'az na dadalan awa?

alra mu maw na aruwa ta inganguwayan ta kemakawang 'azi
ta marvulaliyas kemakawang

nu kemakawang ta mu makaadawilr.

makauz ta za 'azi ta pakaaya' kanizu nata pinatrevutrevungan
azu ziya kanizu na ta kinazuwan nu mukasa ta.

izu naku piniasavak mianger izu natu alralriwang mu, 'azi
mukazalram za i eman izu na alralriwang.

kana palalikawan kamawan za ulra vinulriyan za tu tatudu'
pukazaalram.

na dadalan ziya mu ulra tu sa'az zi, ulra tu pauwayan na
markamelri.

nanta anger mu 'azi 'ametreh mu marevuliyas ta kanizu na
kasalrengangesengan.

na malulu' lra na senan i nganguwayan mu, pakazaalram lra zi
na ta inana'u alra mu kararuwa ku makalrang muvuruk awa?

alra mu mahelr ku maaya' ku ziya za zuma za dadalan
kararuwa muruma' nay ?

marevuliyas 回頭

kasalrengangesengan 會寂寞的

pakazaalram 暗示

inana'u 所看到的

kararuwa 能夠

makalrang 經過

muvuruk 離開

mahelr 急著

maaya' 尋找

 課文漢語

獨自回家時 又迷失了方向
 這是一條漫長的歧路嗎
 一條禁止的單行道
 越走越遠
 怕找不到我們敘舊的地址了
 可能的號碼
 不一定的人影
 我在記憶的角落裡陷得太深
 每一個轉彎都埋伏暗示
 所有的路口都分出歧義
 好像 心猿意馬的主題又迴旋
 繞回寂寞的世界
 黃燈還在前方警告
 一種猜疑的眼光
 丈量我們之間的距離
 我真的想踏上歸途嗎
 還是急著找一條出路趕回去



文化點滴

男性族人在山上狩獵時，通常是結伴去的。這樣好能互相照應，其中有一個人要先行離開時，他會沿著回家的路上折彎樹枝，折的向去的方向。就像箭頭，以免再上來時迷了路，也可告知後回家的人走的路徑。假如沒有做這些記號的話，還有一個可行的辦法：就是沿著流水下山可以找著回家或上山的路。只要不翻過山頭，就比較不會迷路。


 學習活動

詩文創作：請仿照本課文章之背景，用族語創作出100字以下之短文。

24 na muwatalun zi na vulavulayan

獵人與女孩



muwatalun 獵人
kawikawi 樹林
mutuayawan 成為王

hemiwahiw 地震
mupangtra' 裂開
tihasar 高挑；修長

pinizazekan 身材
pinihumulran 毛色
lrengaw 聲音

awatr ziya mu, kani zenazenan, salaw tireveng na kawi.
kanizu na kawikawi i savak ultra a ma'izang a varasa'.
kamawan za ruma' ma'izang. mutuayawan kani kawikawian.
kemuda zi, ini na zenan mu hemiwahiw zi, mupangtra' na
varasa'. mupatraran a tihasar zi vulay tu pinizazekan a
vavayan.

kazu a sasaya a 'ayam kani kana kawikawi, zangzarang,
velreti', rema'at zi malulu' tu pinihumulran ini na 'ayam.
“piciyu! piciyu!” kema nu maruni zi adawilr tu lrengaw. ini na
vavayan mu ma'evang kana kemia na 'ayam zi tu kanaw
nantu 'alum na 'ayam zi, nantu humulr mu tu dawayaw za
kawang tu pikawangaw, zi 'inava ku kuwaniyaw 'azi ku lra
kararetid kema.

kani kana kawikawi i makalusu kazu a zekalr, kaazu a
sasa a trau na muwatralun, mukuwa lemikapa i kawikawi,
mena'u kanizu na mikawang za vulay za humulr na
vulavulayan. payas sahar mu, maranger mituruma'an kantaw.
maw mu, ini na vulavulayan mu 'azi pakakiruwaday kana
kawikawi. na muwatralun mu tu uvurukay tu zekalr, mukuwa
kazuwa kanizu na kawikawi. maresaruma'an kanizu na
vavayan, mialrak za kazuwan, zi mutizazekalr lra tu
pinitrawan.

ma'evang 捕捉

kanaw 吃掉

dawayaw 製成...

kararetid 會覺得冷

makalusu ...之下

lemikapa 巡視

mituruma'an 和...結婚

pakakiruwaday 能離開

uvurukay 自己離開

mutizazekalr 成了聚落

課文漢語

古時候，有一座山，山上林木茂盛，在那森林裡有一個巨大的石頭，那石頭像房子一般大，它是這一帶森林之王，有一天石頭安放的地方發生地震，石頭因而爆裂，之後從石頭迸出一個身材高挑又姣美的姑娘。

森林裡有一種鳥，牠的羽毛顏色很漂亮，有白、紅、綠、黑、黃五種顏色。發出「比啾！比啾！」的叫聲。森林裡美麗的姑娘她就是要找這種鳥，她把鳥肉吃了，羽毛收集起來準備做成衣服，羽毛製成的衣服鮮艷美麗又暖和，森林中的姑娘穿上了羽衣，分外美麗。有一天從山下來了一個獵人到山裡來打獵，他一見到穿羽毛衣的姑娘就愛上了她，常到山中和她見面，並且也向她求婚。

但是美麗的姑娘表明她不能離開那座山，獵人為了美人情願搬到山上來和姑娘同住，他們恩恩愛愛的過著日子生下了孩子，經過很多年了以後，成了一個新的聚落。

文化點滴

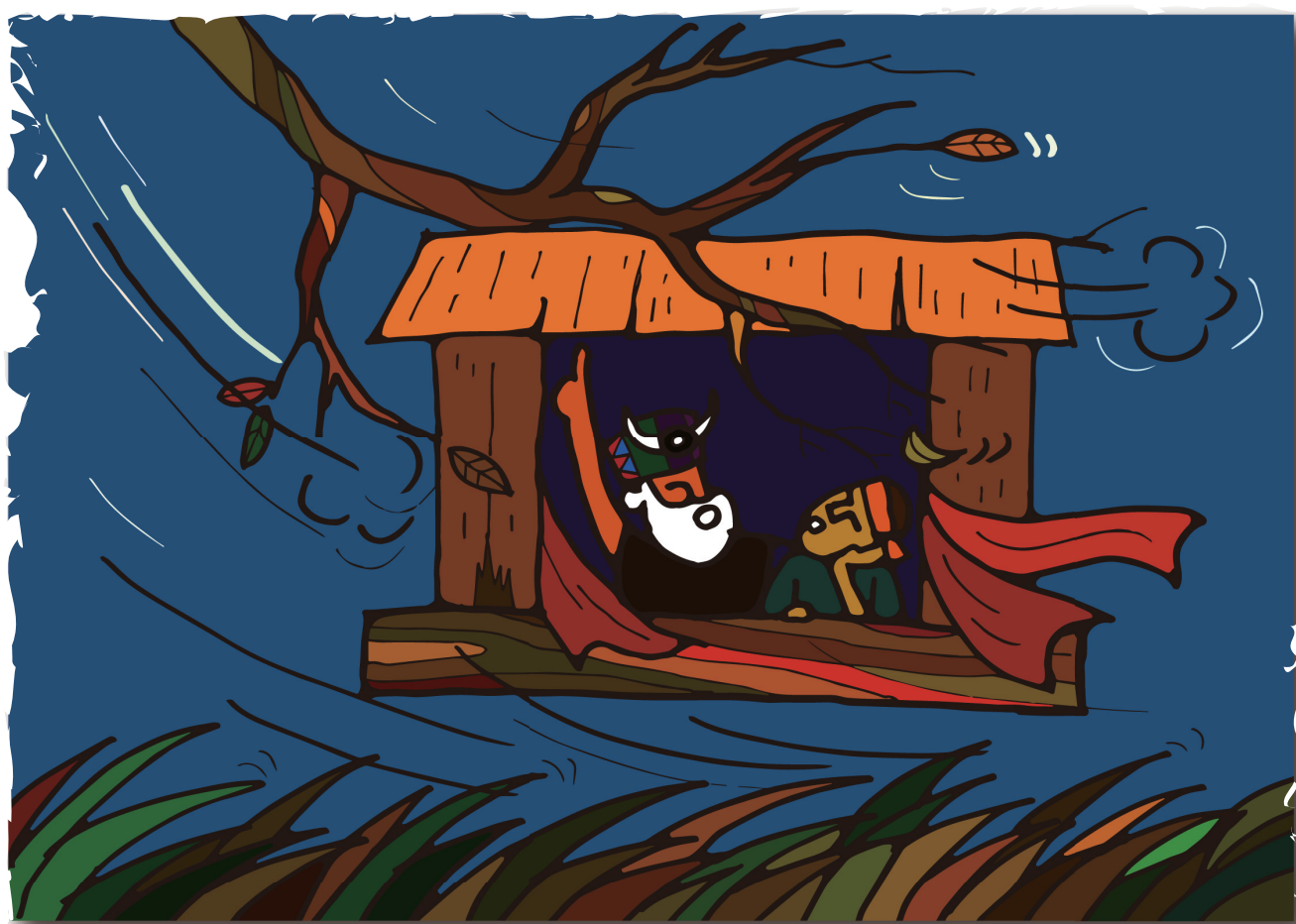
卑南族是一個打獵的民族，很早以前，有一傳說，有一戶人家，有一天，屋子內搗米糕的聲音夾雜著人聲，好熱鬧喔！突然屋外有人大喊：燒火了！燒火了！大家急忙往外跑去滅火，原來是牛舍邊的茅草堆燒火了，很快就被大家滅掉了。大家回到屋裡時，米糕卻不翼而飛，有人說一定是Patatiyu偷的。Patatiyu是部落中大祭司Arasis家族的壯漢，孔武有力且酷愛吃米糕，他可以把打米糕的大臼連米糕整個扛起來跑，部落裡常常發生米糕被偷的事情，其家族對部落的族人也感到不好意思，經過家族討論結果，決定把Patatiyu放逐到家族獵場—Sanasan（綠島）。那裏有很多梅花鹿，他們準備好一個月份的食物後，就出發到綠島，讓Patatiyu獨自生活在Sanasan（綠島）。

學習活動

短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。

25 nu vetreliyan kana danaw i Payma

白馬湖之冬



danaw 湖水
maziazi 停住
likulraw 老虎

lemalaun 吼叫
pinakavekal 新做的
mutelre'ay 很完善

nganan 縫
miidang 尖銳
pakepelray 黏貼上

na vali i kania mu, kana wariwari ziyān mu 'azi maziāzi. natu lrengaw mu hu! hu! kema kamawan kana likulraw na lemalaun. na ruma' mu pinakavekal maw mu 'azi mutelre'ay. na vali mu musavak kana 'alrevan zi na lataw nantu nganan, nu kinger ta kana tu lrengaw kamawan za salaw miidang. izu natu nganan na alrevan zi na lataw ta pakepelray kana kezemel na valray mu, na tu pinartrevungan na sa'uv zi na liveng kemazu nu kinger ta mu ulra izu na lrengaw na kakawkauz. nu patrev na vali mu, nu 'azi ziya 'aremeng mu, ta 'alrevay na 'alrevan. inta na saruma'enan nu piya ta keravi mu mukuwa ta lra alrupe'a kana traruv i savak, kinger ta kana lritek na vali natu lrengaw, maw na danaw natu zānum natu ikakelun zi, izu na mudalrep kana zenan na ruma' mu, maw nanku pinuwayan kananku valray temakesi. kananiyam na mare'azi valiyan, mukuwa ku kazu. pitalupung ku pulusuwaw. kazu ku kanizu na dingki makalusu kikarun ku palru kana 'esunganan. izu na kawi na ziyaran mu tu iyudaw na vali mu kamawan kana lemalaun. izu na lritek lra na 'ilras mu kazu lra i latalataw zi, na savavelawan lra na tutus mu pavekavekas lra kana varat, inku harem kaninia na 'esunganan mu mena'u ku kaninia mu nanku pinianger i savak kemia mu, ulra tu kasahasaharan. ku kiyukiyuaw na langelr kana apuyan, 'azi ku muwai alrupe'. inku mu kamawan ku za muravak ku kanizu naku rineangeangeran na vulay na zenga i savak lra kana dawilr 'azi ta karuwa pakumaw mena'u.

kezemel 厚的

pinartrevungan 相接的地方

liveng 牆壁

patrev 很劇烈

traruv 棉被

savavelawan 飢餓的

pavekavekas 奔竄

varat 屋樑

langelr 炭火

 課文漢語

那這裡的風，差不多日日有的，呼呼作響，好像虎吼。屋宇雖系新建，構造卻極粗率，風從門窗縫隙中來，分外尖削，把門縫窗隙厚厚地用紙糊了，椽縫中卻仍有透入。風颳得厲害的時候，天未夜就把門關上，全家吃畢夜飯即睡入被窩裡，聽寒風的怒號，湖水的澎湃。靠山的小後軒，算是我的書齋，在全屋子中風最少的一間，我常把頭上羅宋帽拉得低低的，在洋燈下工作至深夜。松濤如吼，霜月當窗，飢鼠在承塵上奔竄。我於這時候深感到蕭瑟的詩趣，常撥劃著爐灰，不肯就睡，就把自己擬諸山水畫中的人物，作種種優秒的遐想。

 文化點滴

我們對風的感覺每個季節都不同。在一個夏季裡有一個小孩問爺爺：「爺爺！我們把門和窗戶都打開來了怎麼還會熱呢？」爺爺說：「夏天的風很笨，你打開窗戶，打開門，它都不知道怎麼進來。」小孩問：「那冬天的風呢？」爺爺說：「冬天的風很聰明，你關上窗戶，關上門，它也知道要從哪裡進來。」...夏天的風很討喜；而冬天的風就像愛製造問題的人一樣的不受歡迎。春天的風像媒人，它傳播花粉，使我們夏季可有多種水果吃。秋天的風像化妝師，風一吹河邊的蘆葦就開出花，遠遠望去白靄靄的一片，像成千上萬的綿羊一般；風吹到山上，山上的樹也有的變顏色了，紅的、黃的穿插在萬綠叢中，煞是漂亮。

 學習活動

錦囊妙句：請摘錄本課2至3句佳句，並寫下來。

26 pinikalrangan ni Matreli

馬智禮先生傳



Ulivivek 初鹿
venavati 說話
dika 很快地

kurena'u 顯現出
ika'inava 好能力
mare'udar 相鄰

mureha 為了
pa'alrupan 獵場
ma'a'araw 搶奪

i Matreli pinialrak muketrep misama' za zuwa 'ami azu, a azu i Taywang, tu vereyanay kana Dipung kani na kanatal.

i Matreli sayhu zatu ngai za payrang, i Matreli temakesi tu takakesiyan kana Dipung, zi sayhu marengay tu ngai za Dipung, i Matreli kaazu hinang zekalr i pinuyumayan, sayhu tu ngai za pinuyumayan.

a azu tu atezanay Matrel i Ulivelivek, kurelrang menadanadam za kakuwayan i palakuwan, ini Matreli sayhu tu tranguru' zi mazalram venavati, dika kurena'u atu kezung a ika'inava, i likuzan lra mu mutu ayawan lra i Ulivelivek. a awatr ziyen mu i kani Ulivelivek na zekalr mu, mare'udar kana tu zekalr na Bunun, mureha za pa'alrupan ma'a'araw za zenan zi matengetengez, pawnung kitranganguru' ziya, palru i likuzan nantu sulen 'azi ziyen mareka'inavanava.ma'izang lra i Matreli mu mutu ayawan, kemaalremek kemiangeanger za, kuwadakudayaw zi kararuwa paziyazi matatengez? kuwadakudayaw paziyaazi mapinatranatray? azu puwazuk kana ma'a'izangan i zekalr, mazayazayar.kemazu mu tu 'idipanay za zenan tu pa'alrupan veray kana Bunun, natu alrak na ayawan i Bunun, zi tu sulen ni Matreli marekanadam zi maruwadi lra, na Bunun zi na Ulivelivek marekuwaravakan lra, 'azi lra masasalr matatengez. ini mu nantaw kinaulepan ni Matreli, na zekalr lra peniya maresaresan lra.

kitranganguru' 取人頭

sulen 子孫；後代

mareka'inavanava 互相合好

kemaalremek 仔細

matatengez 戰爭

puwazuk 召集

'idipanay 劃定

masasalr 一再的

kinaulepan 功勞

maresaresan 一樣

課文漢語

馬智禮先生十二歲時，我們居住的臺灣，清朝割讓給日本。馬智禮先生會說漢語，馬智禮先生讀過日本學校，會說日本話，馬智禮先生住在卑南族的部落，會說卑南族語。

當時，將馬智禮先生送到初鹿，跟著學習會所的禮儀，馬智禮先生聰明又會說話，很快的表現出好能力，後來成為初鹿的頭目。從前，初鹿部落，與布農族為鄰，為搶獵場而爭戰，甚至割人頭，直到後來的子孫，未曾和好。馬智禮先生長大當了頭目，仔細思考：要如何做才可以停止爭戰？要如何做才可以停止彼此的殺戮？集合部落的長老，討論研商。於是劃獵場給布農族，布農族頭目的孩子，和馬智禮先生的孫子結拜兄弟，布農族和初鹿部落結為親家，不再爭戰了。這是馬智禮先生的功勞，讓整個部落和平相處。



文化點滴

介紹默默耕耘的族人南信彥先生

南信彥先生，卑南族南王部落人，生於民國元年9月10日，卒於民國51年9月18日。南信彥先生族名Urumakan，一生致力於改善部落居民生活，是產業經濟與文化藝術生活的領導者。日據時代警官學校畢業，曾任臺東縣警察局督查長。發生228事變時守住槍枝炮彈，臺東才免於流血事件的發生。光復後當任南王村長，極力爭取於東海岸郡界山坡地造林，動員全村民開墾造林。於民國46年購買爵士鼓，創立南王康樂隊，之後，以民生康樂隊領隊身分，帶領南王康樂隊前往金門慰勞前線官兵。陸森寶長老為此創作了“美麗的稻穗”歌曲。南信彥先生也當選過臺東縣議員，也曾任棒球國手代表國家參加比賽。

學習活動

名人簡介：請以族語撰寫短文，介紹一位本族名人。

27 nu sawariyan mu tremkel ta parasan

久久酒一次



sawariyan 很久

pakangaway 在...之前

Valraka 外國

tremekel 喝酒

pakalikudan 在...之後

penatezelr 坦率；正直

remetra' 戒掉；放棄

kema'aluzun 嚴肅；沉重

mawan 種族；同胞

pakangaway 'azi ziya sawariyan, ulra ku ali' a sasa a Valraka. nu tremekel mu 'azi malaliyay. mukuwa muzazangiya za papidaya a zekalr i zenazenan, pakalikudan mu, sipeleng zi pakapazangal tu anger zi penatezelr marengay kaninku, "salrangana ta remetra' za kutra mu!" kemazu nu kakuwa ta mu, nantu inuwayan nazu na papidaya i zenan na zekalr mu, nazu na trau makalaliyay pasalaw lra tu ikakuda, zi intaw mena'u kana kemia mu, asavak kema'aluzun tu anger kamawan kana mipamelriyan. "nu kuazu tremeketrekkel na yuancumin mu, tuy tratrerevaw tu zekalr." kema marengay intaw mu, ai kemazu kema ku, zi lraman ku kanantaw piniangeran. na i zenazenan nantu inulepunan kuazu malremes lra tu 'uma, ini nantu pinakavulavulay zi tu kinasaluwan.tu tra'anay lra tu ikakuda zi mukuwa lra maliyaliyaya. tatena' tu treme'aw lra ku angeanger a lralrak ku ziya mu, nu kazu ta i 'uma'uma tremekel mu, izu na vulay na ikakuda. maw inia naku irarengay izu na kutra na viruwa i Dionisus naku ikazaalram mu, masalu ku ziya ikaziyu zenan natu ikaliyaliyay, ulra tu asavak a ka'uli'uliz atu kinuwazuwan, amelri nu remtra' za kutra mu kararuwa parayas kanantu ikuazu. zi inku mu pupana ku lra zaku anger, kararuwa ta "sawariyan mu tremekel ta parasan mu." sazu ku anger zi zimirang ku matra pulaleule'.

tratrerevaw 消滅

pinakavulavulay 藝術

kinasaluwan 宗教

treme'aw 腐蝕

Dionisus 戴奧尼索斯

ka'uli'uliz 困難

zimirang 熱淚盈眶

pulaleule' 眼淚要流出來了



課文漢語

前不久，一位酒量不錯的外國友人，在拜訪幾個山地部落之後，神情淒然嚴肅地告訴我說：「我們一起戒酒吧！」，原來，那幾處山地部落酗酒的嚴重現象，引起他很深的罪惡感。「再喝下去，原住民將消滅自己的部落。」他說。我同意也同情他的感受，山地社會在失去了它的田園、藝術和宗教之後，戴奧尼索斯墮落的狂醉形式，的確正在腐蝕我童年記憶中田園飲酒的美麗圖像。不過，基於上述我對酒神的理解，我仍然相信山地酗酒的現象，有它複雜、深刻的因素，不是「戒酒」一端便可以解決的。我因此建議：也許我們可以「久久酒一次」吧，淚水不禁在眼眶中徘徊…。



文化點滴

居住在寒冷地帶的原住民比較喜歡喝酒，他們認為酒可禦寒，可是往往喝過多而導致無法步行，倒在路邊。有時遇天寒會失溫，很可能凍死在路上。不喝酒的人，不喜歡看喝酒的人。喜歡喝酒的人看到酒伴來就高興。酗酒的人，工作所得就是要喝酒作樂用。好像沒有明天，沒有未來。



學習活動

情境寫作：請以族語介紹一位本族的原住民文學家並依本課文章的情境，用族語創作短文。

28 a kuret za lralruatra za remaruwa tremekel

飲酒五節制



amelri 並非
'inavayan 好處
kemasazu 多...

punu' 頭腦
'atray 肝臟
'avuvung 心臟

tiyalr 肚子
muranak 損壞
mupanana 受傷

nu tremekel ta za kutra mu amelri nu uniyan za 'inavayan. maw mu, nu kemasazu ta zazu tremekel mu nanta punu', nanta 'atray, nanta 'avuvung, nanta vitruka, maw na pakazalram kanta za nana, zi na vi'as...zi na alrak na ulra i tiyalr mu muranak mupanana. maw izu na nu tremekel ta za kutra mu ta ruwaruwayaw. kemuda ta remuwaruwa tremekel, ulra lralruwatra panaanadam za kemudakuda ta remuwaruwa tremekel.

na pukangaway mu, nu saya wari tremekel ta za satakilran mu maruwa. pulralrang kana ta dara' pakakawang muliyuliyus, nu kemasazu ta tremekel mu muranak ta zazek.

na pukazazuwa mu, nu kiyakarun ta, nu pakakawang ta za palizing pakangaway, 'azi ta matrekel za kutra, munu mupanana a trau zi munu 'azi mutelre'ay ta kiniyakarun, munu ta uwayaw tapingalaw a trau.

na pukatatelu mu, nu martrevutrevung ta za ta 'ali'ali'an mu 'emau ta za 'alisepa parvuli kana kutra. nu tremekel ta mu, nu vi'as ziya ta tralinga mu maruwa ta lra, amanan tremekel palru kana matrupa'.

na pukaapat mu, nu kazu ta kana pakaetim mu, 'azi ta kemazu patakitakilr, inta mu 'azi ta kemazu ti'uringeringetr.

na pukalralruwatr mu, 'azi ta panana'u kanta maza'izangan zi ta lralrak za maliyay ta.

ruwaruwayaw 斟酌；適量

panaanadam 教；指導

kemudakuda 多麼；如何地

satakilran 一杯

pakakawang 駕駛

muliyuliyus 轉動

palizing 車輛

tapingalaw 撞到

martrevutrevung 相遇

parvuli 代替

matrupa' 爛（醉）



課文漢語

文：陳金妹

飲酒並非一無是處，但過量就沒有好處了。對於健康的人，少量飲酒是對於健康有益的。攝入較多酒精對記憶力，注意力，判斷力，直轄式機能及情緒反應都有嚴重傷害。飲酒太多會造成口齒不清，視線模糊，失去平衡力。另外，有報告顯示部份慢性酒癮者的大腦皮質有萎縮現象，也有部份病人有智力衰退的跡象。長期大量飲酒對大腦、肝臟、心臟、胃部、神經系統、生殖器官及胎兒會造成無法挽回的傷害，所以飲酒要節制，以下有五個節制的觀念及做法：

1. 每天不超過一杯可以幫助血液循環。飲酒過量會傷肝。
2. 不在工作或行車前飲酒，以免誤人誤事，甚至闖禍。
3. 朋友見面最好以茶代酒，若喝酒，酒酣耳熱即止，不要喝到爛醉。
4. 宴席上不要勸酒，自己也不要逞強。
5. 不要讓父母和孩子看到你酒醉，要做晚輩的模範。



文化點滴

以前我們部落喝酒是為了慶祝，慶祝耕種獲得的小米和稻米除了夠吃以外，居然還有多餘的可以用來釀酒，所以我們感謝天上的祖先，讓部落有豐收的一年。但是，那並不表示，族人就可以因此亂喝酒或是喝醉酒，部落裡有部落喝酒的方法，只是時代變了，卑南族的年輕人被外人給教壞了，並不是天性就愛喝酒。



學習活動

情境寫作：請以族語介紹一位本族的原住民文學家並依本課文章的情境，用族語創作短文。

29 alamu i ruma' uwazazangi

到家裡來玩



alamu 來
uwazangi 玩
kazu 住

Katratripulr 知本
makakezet 南方
cidosiya 汽車

vangsaran 青年
miwari 有空
kara 雖然

(1)

alamu, i ruma', alamu lra uwazangi.
 kazu ku ruma' i katratripulr,
 makakezet kana dadalan na cidosiya
 i eman nu kema u kaninku, i Vangsaran a ku ngadan.
 a nu miwari u mu, alamu i ruma' lra uwazangi.
 kara uniyen ku za eman, ulra ziya ku sadalilran a kutra.
 (sakepel a 'avay)

(2)

alamu, i ruma', alamu lra uwazangi.
 kazu ku ruma' i Kasavakan,
 maka'ami kana dadalan na 'uma'uma
 i eman nu kema u kaninku i Vayayung a ku ngadan.
 a nu miwari u mu, alamu i ruma' lra uwazangi.
 kara uniyen ku za eman, ulra ziya ku saudiyan a
 harang.(sakisiyan a vulraw)

uniyan 沒有
 sadalilran 一瓶
 kutra 酒

sakepel 一塊
 Kasavakan 建和
 maka'ami 北方

'uma'uma 田野
 saudiyan 一缸
 harang 螃蟹

 課文漢語

來家裡玩

知本傳唱歌曲 尤二郎 記詞 陳金妹 記譜

(1) 來吧！到家裡來玩！我的家在知本部落，馬路的南邊。

你若問我是誰？我的名字就是（vangsaran）。

你若有空來嘛！來家裡玩。

雖然我什麼都沒有，但至少還有一瓶酒。（一塊米糕）

(2) 來吧！到家裡來玩！我的家在建和部落，產業道路的北邊。

你若問我是誰？我的名字就是（Vayayung）。

你若有空來嘛！來家裡玩。

雖然我什麼都沒有，但至少還有一缸螃蟹。（一碗小魚）



文化點滴

類似本單元這種邀請朋友到家裡來的歌，還有如下的唱法旋律不同，我們有時間還可以練習唱。

1. alamu ngizangizayan

sering、sering、sering kuwayu ziya nannu kameling
 sering、sering、sering kuwayu ziya nannu singsing
 ta pukasayaw nanta nirangeran
 mikakavung sede'uyu pasede'sede' kana 'aputr
 ho hay yan ho iyo hē, ho i ya ho i yan na i yē yan
 izu na izu na pasaringsing na mipinadangan na
 vulavulayan izu na izu na pasaringsing na
 mipinadangan na vangangesaran ho o o o hē ē
 pasalaw vulaya pini'aputran na pinikatringan
 ho i ya hoi yan ho i yo hē ho o hē ē
 a parevalrukaw na inutrongulran na temuwamuwan na
 'iza'izangan i Arisulray

2. alamu 'ali'ali'an

sering、sering、sering kuwayu ziya nannu kameling
 sering、sering、sering kuwayu ziya nannu singsing
 ta pukasayaw nanta nirangeran
 mikakavung sede'uyu pasede'sede' kana 'aputr
 ho hay yan ho iyo hē, ho i ya ho i yan na i yē yan
 izu na izu na pasaringsing na mipinadangan na vulavulayan
 izu na izu na pasaringsing na mipinadangan na vangangesaran
 ho o o o hē ē
 pasalaw vulaya pini'aputran na pinikatringan
 ho i ya hoi yan ho i yo hē ho o hē ē
 a parevalrukaw na inutrongulran na temuwamuwan na
 'iza'izangan i Arisulray

學習活動

簡述歌曲意義：根據本課的歌曲，請以族語簡述本歌曲之意義及其歌曲之創作之時代背景。

30tu kinaramiyan pungadan i Katratripulr za i Kasavakan

知本部落和建和部落名稱的由來



pungadan 名為...

Sihasihaw 人名

vautaw 他的兄姐

Tuku 人名

ngangizayan 好友

masasu'i 爭吵

marewadi 姊弟；兄妹；姊妹；兄弟

mareveliyas 回返

kurtripulra 依附

(一) Katripulr

a ayawan ziya i Sihasihaw na Katripulr mu, kazu i voutaw a vavayan i Sihasihaw. i Tuku tu ngadan. salaw kana tarmuwazangiyan, kana wawariwari mu salrangan kana tu ngangizayan menadanadam za ngadir semenasenay zi tu aekanakanaw na tu ipu'alising na zinekalranan peniya zi masasu'i marewadi. tu 'ilremesan ni Tuku mu, tu pilralrangaw atu lralrang, ngangizyan. kiruwaday kaziyu i Ruvuwa'an piya Rupa'at i 'ararenu, i Tuku mu mituruma'an za Pariwan zi muvilin. tu pinilrangan na trau mu mareveliyas i Kazekalran kurtripulra. kemazu mu pakumau zatu mawan za kinuretripulran zi pungadan za Katripulr.

(二) Kasavakan

na Kasavakan mu, amaw tu ludus lra zatu pinilralrang ziya ni Tuku nazu na trau. mareveliyas mukuwa kuretripulra kurkasaya kani Sihasihaw mu 'azi mudaway. maw mu tu tudu'anay i savasavak za kaazuwan, maw na kemay kanizu lra, tu temuwamuwan ni Tuku mu pinungadanan lra Kasavakan na trau kema na vati.

pakumau 體會

ludus 後代

pinilralrang 陪伴；伴隨過

tudu'anay 指定

savasavak 低窪地

kaazuwan 居住的地方

pinungadan 被稱為

課文漢語

(一) 知本部落

Sihasihaw擔任Katripulr的頭目時，有個姊姊名叫Tuku，姊弟倆不知為了什麼吵架。姊姊Tuku帶著親近的人離開部落，到Tavuwalri的後山居住。後來Tuku嫁給排灣族人而留下來，其餘跟著她的一群人，又回到原部落Katripulr生活，此時才真正體會到依附複合親人的溫馨，而依附複合的族語是kuretripulra，有家人親人要團結和相愛之意，因此以「Katripulr」為知本部落的名稱。

(二) 建和部落

Kasavakan是Tuku帶離部落移居到Tavuwalri後山的族人，後來又回到原部落Katripulr依附生活，但生活的不是很快樂，又離開Katripulr部落，到部落的上方另築生活的空間，之後又往裡面即靠近山的地方，日久就成聚落。對他人說明住處時，就說在那往裡面即靠近山的地方「Kasavakan」，因此「Kasavakan」成了建和部落的名稱。



文化點滴

老一輩的耆老們還流傳著知本和建和之間的禁忌，那就是兩個部落的人不能通婚，如果硬是要結婚，生下來的可能會是有障礙的孩子。原來建和和知本是姊弟部落，近親結婚容易生出智障的小孩。在接近Tuku和Sihasihaw兩位先祖的年代必然有這樣的例子而人們才會有這樣的說法吧！

優生學是根據實驗論證出來的。

學習活動

短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。

原住民族族語教材
閱讀書寫篇(下)



- 語別 Pinuyumayan Katripulr 知本卑南語
- 發行單位 原住民族委員會 教育部
- 發行人 林江義 吳思華
Mayaw · Dongi
- 諮詢委員 李文盛 李勤岸 沈明仁 林建成 林茂德 邱若龍
洪清一 胡永寶 浦珍珠 馬彼得 高淑芳 高清菊
高曉琳 張學謙 梁景龍 郭錦明 陳和平 陳明珠
陳勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 葉美利
董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴阿忠 賴美燕
卜哀·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮
吉洛·哈箋克 阿諾·伊斯巴利達夫
星·歐拉姆 督固·撒耘
- 編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
- 總編輯 林修澈
- 編輯委員 陳金妹 陳淑美
- 行政團隊 原住民族委員會 陳坤昇 雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu
翁 香 珍 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw
教育部 熊宗樺 李毓娟 陳素芬 蔣鎮宇
蔡惠霞
國立政治大學原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平
官大偉 蔡佳凌 高嘉玲
盧羿文 邱雅君
- 美術設計 官晉宇
- 圖片繪製 謝忠雄
- 錄音人 陳金妹
- 出版日期 2014年9月初版

